

RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN  
Paix- Travail- Patrie

-----  
UNIVERSITÉ DE YAOUNDÉ I

-----  
ÉCOLE NORMALE  
SUPÉRIEURE

-----  
DEPARTEMENT DE LANGUES  
ETRANGERES



REPUBLIC OF CAMEROON  
Peace – Work - Fatherland

-----  
UNIVERSITY OF YAOUNDE I

-----  
HIGHER TEACHER TRAINING  
COLLEGE

-----  
DEPARTMENT OF FOREIGN  
LANGUAGES

**Sujet:**

**LOS DOCUMENTOS AUTÉNTICOS EN DIDÁCTICA DE  
ELEEN CAMERÚN: CASO DEL INSTITUTO GENERAL  
LECLERC DE YAUNDÉ.**

Mémoire présenté pour évaluation partielle en vue de l'obtention du Diplôme  
des Professeurs de l'Enseignement Général deuxième grade (DIPES II)

**Par :**

**SOUFARI BALERY**

Licencié en Lettres Hispaniques de l'Université de Yaoundé I

**Sous la direction de :**

**M. André-Marie MANGA**

Maître de Conférences

**Année académique : 2015/2016**

## Résumé

Notre travail d'investigation dont le thème est *Los documentos auténticos en didáctica de ELE en Camerún: caso del Instituto General Leclerc de Yaundé*, part du constat selon lequel les apprenants d'espagnol comme langue étrangère au Cameroun, sont moins intéressés par l'apprentissage de cette langue dans nos lycées et collèges.

A cet effet, notre travail porte sur quatre chapitres: Les manuels et d'autres documents, les documents authentiques en didactique d'ELE, l'analyse de la pratique enseignante et quelques suggestions. Tout au long de notre investigation, nous avons cherché à comprendre les causes de la démotivation des élèves dans l'apprentissage de l'espagnol au Cameroun.

Ainsi, il ressort de cette investigation plusieurs raisons dont la principale est le manque de contextualisation des cours d'espagnol par un grand nombre d'enseignants; dans la mesure où ils ne font pas des études comparatives pouvant prendre en considération les réalités socioculturelles immédiates des élèves. Par conséquent, cet acte contribue à l'acculturation de nos jeunes apprenants.

Nous avons donc trouvé la solution dans l'usage des documents authentiques qui sont les mieux adaptés pour actualiser et contextualiser l'enseignement des langues étrangères en général, et d'espagnol en particulier. Toutefois, dans ce travail, nous invitons les enseignants à plus de prudence et de synthèse lors de l'exploitation desdits documents. D'autres suggestions également ont été faites pour susciter plus d'intérêt et de motivation pour l'apprentissage de la langue espagnole dans l'avenir dans nos collèges et lycées.

## Abstract

Our investigation is based on the theme *Los documentos auténticos en didáctica de ELE en Camerún: caso del Instituto General Leclerc de Yaundé*, One thing attracted us to choose working in that domain: the lack of interest and motivation in Spanish language learners in our Colleges and Government High Schools.

In fact, our work is organized around four chapters. The first one is about the scholar books and other documents; the second chapter concerns the authentic documents; the third one is based on the practice of teaching and the fourth and ultimate chapter is related to suggestions.

Along our investigations, we tried to find the causes of demotivation of students to learn Spanish in Cameroon. Then, we realized that many reasons can explain that situation. But the most important reason is the lack of contextualization of the Spanish teaching by some teachers. They didn't use to consider the social and cultural realities of students in their lessons. Consequently, that act contributes to acculturation of our Young Cameroonian Spanish learners.

The solution is found in the use of authentic documents which are more indicated to actualize and contextualize teaching foreign languages in general, and Spanish language in particular. Otherwise, in our investigation labour, teachers are invited to develop their general culture and called to be brief when exploiting those documents. Other suggestions have been done in order to create more interest and motivation in learning Spanish language in the future in our secondary schools.

## **Siglas y abreviaturas**

ENS: Escuela Normal Superior.

ELE: Español Lengua Extranjera.

Sr.: Señor

Dr.: Doctor

Tle: Clase de Terminale en el sistema educativo francófono; equivale a quinto curso de ELE.

1ère: Clase de Première en el sistema francófono; equivale a cuarto curso de ELE.

3è: Clase de Troisième en el sistema francófono; equivale a segundo curso de ELE.

4è: Clase de Quatrième en el sistema francófono; equivale a primer curso de ELE.

AEF: África Ecuatorial Francesa.

TIC: Tecnología de la Información y de la Comunicación.

LV2: Lengua Viva 2.

EEUU: Estados Unidos.

A.P: Animador Pedagógico.

## **Dedicatoria**

A la pareja DIBE BALERY y TINAGA Débora.

## **Agradecimientos:**

La realización de este trabajo es el resultado de una estrecha ayuda y colaboración de las personas cuyos nombres merecen ser mencionados aquí. Se trata de:

- Pr André-Marie MANGA, nuestro Director de tesina por su ayuda, sus orientaciones y sobre todo su disponibilidad;
- todos nuestros estimados profesores del español de la ENS DE Yaundé I;
- todos los profesores del departamento de español del Instituto Général Leclerc de Yaundé;
- los inspectores nacionales de español por su contribución;
- mis padres, Señor Paul BALÉRY y Señora Rachel Zahalé;
- Señor DIBE BALERY, mi hermano mayor por su apoyo;
- Señor MOUSSA AOUDOU, Secretario General del Ministerio de la Promoción de la Mujer y de la Familia;
- Señor SEINI Jacob por su apoyo material;
- Señor MEKONGO ONDOA Bénoit, Director del Instituto de Sanguéré Paul;
- Señor KAMI BOUBA Martin y su esposa TIPANA Salomé;
- Señor KAMI PAYANFOU TAO por su apoyo moral;
- Señor BOUBA SEKARA;
- Señor ABDOURAMANE ADOUM;
- Señor Xavier DANRA;
- la estructura “Les Archives Nationales” en Yaundé;
- Señor AMINO MAIGARI;
- Señor AMIN MADAM, DDES Faro;
- Señor KAMI WILLIAM;
- Señor OUMAROU MAMOUDOU Secretario general de DILOMA NA-TIBOM;
- Señor ABDOULAH KAMI;
- Señor ALIOUM ELHADJ OUMAROU;
- Señora NTSAMA ABADA Francine, nuestra tutora durante el cursillo;
- Señor YANDA Simon;
- mis cocursillistas Señoras TSALEFACK Valerine e YMEFACK KENTSA Zita
- todos los compañeros de español de nuestra promoción.

# Índice

<b>Résumé .....</b>	<b>i</b>
<b>Abstract.....</b>	<b>ii</b>
<b>Siglas y abreviaturas .....</b>	<b>iii</b>
<b>Dedicatoria .....</b>	<b>iv</b>
<b>Agradecimientos:.....</b>	<b>v</b>
<b>Índice .....</b>	<b>vi</b>
<b>INTRODUCCIÓN GENERAL .....</b>	<b>1</b>
<b>CAPITULO 1: LOS MANUALES Y OTROS DOCUMENTOS USADOS EN LA ENSEÑANZA DEL ELE EN CAMERÚN .....</b>	<b>7</b>
1.1.    Los manuales de español en la enseñanza del ELE en Camerún .....	7
1.1.1.    Definición.....	7
1.1.2.    Los manuales elaborados en Francia.....	8
1.1.3.    Los manuales con adaptación al contexto camerunés .....	13
1.2.    Otros documentos usados en la enseñanza del ELE en Camerún. ....	16
1.2.1.    La Circular nº122 Bis/MEN del 22 de junio de 1965 .....	16
1.2.2.    La Instrucción Ministerial del 8 de septiembre de 1977 .....	17
1.2.3.    El texto Ministerial del 5 de septiembre de 1978 .....	19
1.2.4.    El Texto Ministerial del 5 septiembre de 2000.....	20
1.3.    Las consecuencias relativas al uso de los manuales escolares de español en Camerún .....	21
1.3.1.    Consecuencias positivas. ....	21
1.3.2.    Consecuencias negativas .....	21
<b>CAPITULO 2: LOS DOCUMENTOS AUTÉNTICOS EN DIDÁCTICA DEL ELE .....</b>	<b>24</b>
2.1.    Algunas aclaraciones.....	24
2.1.1.    Materiales didácticos .....	24
2.1.2.    Materiales auténticos .....	26
2.2.    Criterio de selección y tipos de los documentos auténticos .....	27
2.2.1.    Criterio de selección de los materiales auténticos .....	28
2.2.2.    Tipos de materiales auténticos.....	29
2.2.2.1.    Las realias.....	29
2.2.2.2.    Los materiales auténticos propiamente dichos .....	31
<b>2.2.2.2.1.    Los materiales visuales.....</b>	<b>31</b>

2.2.2.2.2.	Los materiales informativos escritos.....	31
2.2.2.2.3.	Los materiales sonoros o auditivos .....	31
2.2.2.2.4.	Los materiales audiovisuales .....	31
2.2.2.2.5.	Los materiales interactivos .....	32
2.2.2.2.6.	Los materiales experimentales. ....	32
2.3.	Ventajas e inconvenientes del uso de materiales auténticos.....	32
2.3.1.	Las ventajas de los materiales auténticos .....	32
2.3.2.	Los inconvenientes de los materiales auténticos .....	35
<b>CAPITULO 3: ANÁLISIS DE LA PRÁCTICA DOCENTE .....</b>		<b>39</b>
3.1.	Presentación del lugar de la práctica docente.....	39
3.2.	La población de investigación.....	40
3.3.	Los instrumentos utilizados.....	40
3.4.	Recogida de los datos .....	40
3.5.	Análisis de los datos .....	56
3.5.1.	Resultados .....	56
3.5.2.	Interpretaciones de los resultados.....	57
3.5.3.	Validación de hipótesis .....	59
<b>CAPITULO 4: ALGUNAS SUGERENCIAS .....</b>		<b>60</b>
4.1.	Sugerencias en cuanto a la importancia de los documentos auténticos en el aula .....	60
4.1.1.	Sugerencias a los alumnos.....	60
4.1.2.	Sugerencias a los docentes .....	61
4.1.3.	Sugerencias a la jerarquía.....	63
4.2.	Sugerencias en cuanto a las dificultades del uso de los documentos auténtico.....	65
4.2.1.	En la selección de los materiales .....	65
4.2.2.	En el uso de los materiales auténticos .....	65
<b>CONCLUSIÓN GENERAL .....</b>		<b>67</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA .....</b>		<b>70</b>
<b>Apéndices .....</b>		<b>75</b>



## INTRODUCCIÓN GENERAL

El investigador francés, Lucien Lefèbre, decía que “L’histoire se fait avec des documents écrits, sans doute, quand il y en a. Mais elle peut se faire, elle doit se faire sans documents écrits s’il n’en existe point.” Archer (2012:14). Pasa lo mismo con la enseñanza en que necesitamos documentos didácticos, escritos o no, para poder llevar a cabo nuestra labor docente. En Camerún, la educación siempre ha ocupado un sitio importante y sigue preocupando a los políticos. El objetivo principal del Gobierno camerunés en la escolarización de los jóvenes es la liberación del pueblo de la ignorancia y del obscurantismo. En efecto, Camerún es un país bilingüe por ser el francés y el inglés, las lenguas oficiales del país. Ambas lenguas, desde la reunificación de Camerún occidental y Camerún oriental en 1961, son usadas en las escuelas, los institutos, los colegios, los mas-media. Eran y siguen siendo las lenguas de la administración en Camerún.

Pero unos años antes, la política de las misiones cristianas tenía como prioridad, el aprendizaje de las lenguas autóctonas con el objetivo de evangelización y de educación. Esa política no fue tolerada por la administración colonial francesa, lo cual quería imponer a toda costa su civilización a las poblaciones autóctonas camerunesas. Se podía ver claramente estas maniobras en las líneas siguientes: “Alors, œuvrer à l’expansion de la langue française par l’éducation, la scolarisation, revenait à accomplir un devoir patriotique (...). D’où la politique d’imposition du français dans les aspects de la vie officielle.” Tabi-Manga (2000: 36).

De hecho, esta política de asimilación y de aculturación sigue siendo de actualidad a través de los contenidos de numerosos manuales escolares explotados en las aulas.

Las lenguas camerunesas, bajo el Mandato francés, no tenían la posibilidad de desarrollarse verdaderamente, ya que su enseñanza fue prohibida. De hecho, el jefe de la circunscripción de Duala, se dirigió al director de la misión protestante de esta ciudad, el 15 de febrero de 1921:

*“Je vous rappelle qu’il ne doit, à l’heure actuelle, exister aucun enseignement de la lecture, de l’écriture, du calcul en langue indigène. Dans les centres de formation purement confessionnelle, l’enseignement doit être purement oral et doit se borner à la doctrine religieuse; la lecture d’ouvrages pieux ou des livres saints écrits en langue indigène n’y est nullement interdite [...]. Mais il ne doit exister dans un établissement tenu*

*par un catéchiste non muni d'un certificat d'aptitude ni l'alphabet ou livre élémentaire de langue indigène, ni tableau noir, ni ardoises, ni cahiers.” Nzesse (2008:23).*

En 1923, el « Haut commissaire » francés en Camerún, Jules Carde fue reemplazado por Sr. Marchand quien tenía una política de apertura hacia las poblaciones locales. Es, pues, por esta razón que en mayo de 1949, aunque consideraba el francés como lengua exclusiva de enseñanza y de instrucción en Camerún de aquel entonces, permitió que las lenguas locales tuvieran la posibilidad de ser disciplinas de enseñanza como las lenguas extranjeras, el inglés o el español. Antes de la reunificación de los dos Camerún en 1961, el inglés era considerado y enseñado como siendo lengua viva extranjera en Camerún. Y según declaró Sr. Jean- Félix Loung (investigador en el Centro Geográfico Nacional):“Se inició la enseñanza del inglés desde 1944, el alemán, desde 1948 y el español desde 1951 por la Sra. Alice Rouelle.” Cahier du Département<sup>o</sup>3. Unité d'espagnol (1999:36). La declaración de Sr. Loung ha sido comprobada por un grupo de investigadores. En efecto, se entendieron para afirmar que: “Los estudios de español se introducen en Camerún a partir de 1951 en la enseñanza secundaria, siguiendo los programas educativos de Francia (el alemán había empezado a impartirse en los institutos cameruneses en 1948) y en los universitarios hace su aparición como asignatura en 1963.” Fátima / Martínez Hernando / Dopico (2006: 63).

Pues, hemos de notar que la introducción de la lengua española en el sistema educativo camerunés era iniciada por Francia y los materiales didácticos eran elaborados desde allá.

En este sentido, aprendemos además que:

*Francia es el país que se encargará de la introducción de esta lengua ya que existía en su propio sistema educativo. Al surgir las escuelas secundarias en Camerún, con la contribución francesa, se introduce no sólo la propia lengua española, sino también los materiales de enseñanza, elaborados desde París sin contar con las características psicológicas de los alumnos de Camerún* Belinga Bessala (1996: 129).

Por consiguiente, para poder enseñar el español, el docente debería recurrir al francés, es decir, emplear el método de gramática y traducción. Pues, El docente de español era como

un profesor de traducción. Lo que dificultaba mucho el proceso de enseñanza-aprendizaje del español a nivel de los alumnos y de los profesores. En efecto, la observación es que:

*A nivel del primer ciclo, en un principio, habida cuenta de las dificultades de comunicación entre los profesores y los alumnos, se ha planteado el problema de la enseñanza del español a partir o con la ayuda del francés, de modo que una clase de español era más o menos una clase de traducción del francés al español y viceversa. Mbarga (1995: 243).*

Por otro lugar, el contenido de los manuales de español, sobre todo en segundo ciclo de la enseñanza secundaria, viene orientado hacia el estudio de la literatura y de la civilización española e hispanoamericana donde el alumno camerunés no es sino un espectador; ya que no se toma en cuenta su medio ambiente inmediato. Esto provoca un desinterés por el aprendizaje del idioma español. Para ilustrar estos propósitos, podemos leer: “Los contenidos de enseñanza de estos materiales didácticos, ajenos en la mayoría de los casos al propio contexto camerunés, generan un grado de desmotivación importante de los discentes” Belinga Bessala (1996: 63).

Todo lo que viene pintado hasta aquí, es, en un abrir y cerrar de los ojos, lo que nos llevó a elegir nuestro tema de investigación: Los documentos auténticos en didáctica del ELE en Camerún: Caso del Instituto General Leclerc de Yaundé. En efecto, se nota que:

*Un documento auténtico es un texto, oral o escrito, fruto de una comunicación real, por ello, su contenido y su forma vienen determinados principalmente por las funciones comunicativas que desempeñan, por el contexto en que se producen y por los interlocutores a quienes va dirigido. Es decir una carta tiene una estructura tipográfica que la distingue, por ejemplo, de un artículo periodístico. Así mismo, el remitente de dicha carta escogerá el modo en que transmitirá la información que quiere dar en función de quien sea el destinatario de la misiva y del objetivo por el cual la escribe. Manga (2014: 305).*

Los documentos auténticos son conceptos nuevos en el vocabulario de los docentes, en la medida en que han sido revolucionados por los nuevos medios de comunicación. Una aclaración amplia de dichos términos forma parte de nuestro capítulo 2. Ahora, ¿cuáles pueden ser los objetivos que queremos alcanzar?

Preocupado por las dificultades encontradas por los docentes en los institutos, acarreados, a veces, por la escasez de los manuales en nuestras librerías y bibliotecas y muy a menudo, por falta de innovaciones en las aulas, a causa de las rutinas; hemos pensado que sería indicado elegir el tema que trata de los documentos auténticos para alcanzar los principales objetivos siguientes:

-Permitir a los alumnos apropiarse la comunicación a través del dominio de las cuatro destrezas didácticas: comprender, leer, escribir y hablar

-Adaptar la enseñanza-aprendizaje del español al contexto sociocultural camerunés afín de promover las culturas locales. Este objetivo, lo podemos leer en el texto oficial siguiente: *“La nécessité d’adapter l’enseignement de l’espagnol à nos réalités doit guider le professeur dans le choix des textes et thèmes de discussion, d’où l’obligation d’écarter dans les manuels actuels-surtout du second cycle- les thèmes de discussion trop éloignés de l’environnement local”* Instrucción Ministerial de 8 de septiembre de 1977.

-Innovar la enseñanza del ELE a través del uso cada vez más frecuente de nuevos materiales, resultados de las nuevas tecnologías de Información y de Comunicación como prensas, internet, video, grabación, avisos publicitarios, películas y otros materiales, para poder desarrollar las competencias de los alumnos, sus imaginaciones y su curiosidad. El Dr. Adamou Ndam Njoya, bajo la pluma de Simon Pierre Onambe Ntsama (periodista de Cameroon Tribune), ya había subrayado el objetivo de la enseñanza del español desde 1980. Pues según él, la enseñanza del español debe tener como objetivos principales: *“Eveiller l’esprit de l’enfant, lui apprendre l’esthétique, développer l’intelligence de l’élève en usant de réalisme, d’objectivité, d’esprit positif et du sens de la chose publique”* Cameroon Tribune (1980).

-Favorecer el proceso de autonomía del alumno, es decir, ponerle en el centro del proceso enseñanza-aprendizaje tal como lo quiere el Enfoque por Competencias (EPC). En efecto, el docente no es sino el guía, el facilitador, el orientador. El actor principal es el alumno y la

estrategia pedagógica del profesor consistirá no sólo en suscitar un esfuerzo de reflexión, de análisis y de síntesis en el alumno pero también consistirá en llevarle a expresarse convenientemente en lengua española. Esta idea fue apoyada por la Instrucción Ministerial de 1977 según la cual: "Le professeur devra jouer ici le rôle de guide éclairé (...)"

-Introducir en los alumnos, los valores patrióticos, de solidaridad, de tolerancia, de respeto mutuo y otros valores; porque "La escuela no debe desinteresarse de la formación moral y cívica de los niños y niñas, pues esta formación no es sólo necesaria, sino imprescindible, ya que sin ella no puede haber una formación auténticamente humana" Martínez- Salanova (2014: 6).

Así, ¿cuál sería la problemática adecuada para nuestro trabajo de investigación?

La didáctica de la enseñanza de las lenguas en general, y del español en particular, no ha dejado de evolucionar porque el contexto también, evoluciona. Hemos partido del método natural que, según Noubosse (1983), consistía en "llevar a los que aprenden la lengua a una adquisición natural de ésta por medio del contacto de los que hablan [sic]", al Enfoque por Competencia (EPC) hoy en día, en el que el papel del profesor es el del guía, del facilitador; pasando por el método tradicional, el método directo, el método audio oral, el método audiovisual y el método comunicativo. Toda esta dinámica didáctica tiene como meta, mejorar el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE.

Sin embargo, a pesar de todas estas innovaciones didácticas continuas, el proceso de enseñanza-aprendizaje, todavía, encuentra dificultades. A veces, asistimos a una clase durante la cual los alumnos, en vez de participar, prefieren dormir. De vez en cuando se nota los vaivenes en el aula y muchos ruidos; de modo que la gestión del aula por el profesor vuelve a ser muy complicada. Esta situación nos lleva a plantearnos la pregunta de saber ¿Cuáles pueden ser las razones que explican la falta de motivación y de interés por el aprendizaje del español lengua extranjera en los institutos? Y, ¿Qué estrategias y sobre todo, qué materiales didácticos adoptar para suscitar más interés en los alumnos afin de solucionar esta situación? A lo largo de nuestra investigación, intentaremos poner en la luz esta preocupación. Pero ya, esta problemática, necesita una hipótesis de respuesta que vamos a ver en la parte siguiente.

El proceso de enseñanza-aprendizaje del español requiere una interacción entre los discentes y el docente. Dicha interacción favorece la apropiación de la lengua por los

alumnos. Pero para alcanzar este ideal en el aula del ELE, resulta de vez en cuando difícil para el profesor.

Entonces, nuestra preocupación en este trabajo de investigación, consistirá en ver si la falta de motivación y de interés por el aprendizaje del español no tendría como causa la mala selección del contenido de los materiales didácticos. En otros términos, Queremos saber si la desmotivación y el desinterés de los alumnos por el aprendizaje del español no tendrían como causa, la falta de contextualización de la enseñanza de este idioma por los docentes en el aula.

De hecho, he aquí la hipótesis entorno a la cual iremos girando a lo largo de nuestra labor. En efecto, ¿cuál sería la metodología de investigación que vamos a observar?

En general, se define la metodología como un procedimiento o camino que emprende un investigador para llevar a cabo un trabajo científico. En nuestro campo de investigación que es la didáctica del español lengua extranjera, cuatro procedimientos nos son indicados:

- el análisis de los documentos;
- las encuestas acerca de los alumnos y profesores;
- la entrevista primero con los profesores, luego con los alumnos;
- la observación de la práctica docente.

Estos procedimientos nos van a orientar en la validación de nuestra hipótesis. Después de haber presentado la metodología de investigación, la labor que nos queda ahora, es la estructura de nuestro trabajo.

Nuestro trabajo de investigación, trata del uso de los documentos auténticos en la enseñanza-aprendizaje del ELE. Por eso, el Instituto General Leclerc es el espacio más indicado para recoger los datos allí relativos.

Pues, para llevar a cabo nuestra investigación, hemos estructurado en cuatro capítulos:

El primer capítulo presenta los manuales de español y otros documentos usados en la enseñanza del español lengua extranjera en Camerún. El segundo capítulo habla de los documentos auténticos en didáctica del ELE. El tercero concierne el análisis de la práctica docente. Por fin, el cuarto capítulo propone algunas sugerencias.

# CAPITULO 1: LOS MANUALES Y OTROS DOCUMENTOS USADOS EN LA ENSEÑANZA DEL ELE EN CAMERÚN

El proceso de enseñanza-aprendizaje del español en Camerún se inició como ya hemos subrayado arriba, en 1951 y este proceso sigue en la actualidad. Lo que supone que se enseña el español como lengua extranjera en Camerún, desde hace setenta y cinco años. Así, los manuales y otros documentos indispensables para acompañar este proceso no han dejado de evolucionar con el tiempo.

## 1.1. Los manuales de español en la enseñanza del ELE en Camerún

Para comprender mejor esta parte, vamos a definir primero lo que es un manual escolar, antes de hablar de los manuales propiamente dichos.

### 1.1.1. Definición

Los manuales son documentos diseñados para facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una disciplina. El manual es también conocido como libro escolar. Más lejos, se considera que “El manual (...) es un libro que expone las nociones esenciales de una disciplina dada, en un nivel dado. Él corresponde a un curso, se dirige a una clase” Puget (1963: 218). Por otro lugar, el manual designa todo documento diseñado para facilitar la enseñanza en el aula. En esta visión, los tipos de manuales pueden ser variados. En efecto:

*Entendemos aquí por “manual” el conjunto de materiales confeccionados para la enseñanza, es decir libro del alumno, casetes, video CD-ROM, libro de ejercicios o actividades, guía didáctica, etc. Aquí, vamos a desarrollar el trabajo con lo que, normalmente, se llama libro del alumno, que suele considerarse núcleo del “manual” Manga (2014: 58).*

El manual escolar es como una guía que sirve para orientar a los profesores y alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es un material elaborado a fines didácticos. Pero la definición que más cuadra con nuestro tema es la extracta de un decreto francés n°85-862 del 8 de agosto de 1985:

*Son considerados como libros escolares (...) los manuales, así como los cuadernos de ejercicio [sic] y los trabajos prácticos que los completan, regularmente utilizados en el marco de la enseñanza de algún nivel que sea y concebidos para responder a un programa previamente definido o aceptado por el Ministro de Educación Nacional o estar impresa sobre la portada o la página del título de la obra. la autoridad que ejerce la tutela de la enseñanza. La clase o el nivel de enseñanza debe estar impresa sobre la portada o la página del título de la obra. Alzate (2000: 2).*

Pues, en la enseñanza del español lengua extranjera, varios manuales han sido usados y siguen siendo utilizados en la actualidad, en la enseñanza secundaria en Camerún. Estos manuales, los hay que fueron elaborados desde Francia que no toman en cuenta las realidades locales y hay otros adaptados al contexto local.

### **1.1.2. Los manuales elaborados en Francia**

Cabe recordar otra vez que la enseñanza del español en Camerún es una importación francesa. Este proceso empieza a partir 1951 y según *Cahier du département n°3* (1999:36), la Señora Alice Rouelle (cooperante francesa) era la primera profesora de español en Camerún. El instituto de experimentación era el Instituto General Leclerc de Yaundé. Desde luego, el programa y los manuales indispensables para acompañar el proceso de enseñanza-aprendizaje del español en Camerún eran elaborados desde París en Francia, sin tener en cuenta las realidades socioculturales del alumno camerunés. Entonces, observamos que:

*En relación estrecha con la enseñanza del español están los manuales y programas. Hasta una fecha reciente, éstos obedecían a los criterios del antiguo maestro colonial francés quien privilegiaba las realidades exteriores, de modo que la enseñanza del español estaba desconectada de las realidades locales sociales, económicas y culturales. Mbarga (1995: 244).*

A partir de la observación de este investigador camerunés, podemos decir que todo era dictado desde París, contribuyendo a la expansión de la ideología cultural francesa en nuestras



escuelas. El alumno camerunés no era sino un simple espectador de la situación. Ya que su medio ambiente no era considerado. Además:

*Al surgir las escuelas secundarias en Camerún, con la contribución francesa, se introduce no sólo la propia lengua española, sino también los materiales de enseñanza, elaborados desde París sin contar con las características psicológicas de los alumnos de Camerún.* Belinga Bessala (1996: 129).

Pues, los alumnos cameruneses sólo consumían los conocimientos que recibían de sus profesores en el aula. No participaban en la construcción de sus saberes; ya que estudiaban lo que estaba lejos de su medio ambiente. Además, es importante notar que algunos investigadores apoyan la idea de que la enseñanza del español (introducido en el sistema educativo camerunés en los años cincuenta) obedecía al programa escolar francés. Por eso, se considera que “Los estudios de español se introducen en Camerún a partir de 1951 en la enseñanza secundaria, siguiendo los programas educativos de Francia” Fátima / Hernando/ Dopico (2006: 63). Esta visión francesa de la enseñanza en Camerún, no debería sorprender. Ya que:

*“Comme nous l’avons dit, en Afrique l’école est une émanation de la colonisation. Ainsi, (...) l’introduction de l’enseignement des langues étrangères, obéit soit aux exigences de l’école coloniale, soit aux réalités de l’école africaine au lendemain des indépendance.”* Okome –Beka (2007: 135).

Partiendo de las observaciones hechas por los diferentes investigadores arriba mencionados, podemos, entonces, decir que los manuales de español en la enseñanza secundaria en Camerún, en su larga mayoría, fueron elaborados y editados en Francia, por los autores franceses excepto unos casos raros que presentaremos más abajo.

La pregunta que nos planteamos es la de saber: ¿por qué Francia, en vez de España, introdujo el español en el sistema educativo camerunés? Y ¿por qué los manuales de español eran elaborados desde París?

Para intentar responder a estas preguntitas, iremos a Camerún bajo el Mandato francés:

*“En effet dans cette optique, l’éducation était placée au cœur des préoccupations des administrateurs français. L’approche éducative poursuivait deux buts fondamentaux: répandre la civilisation occidentale parmi les populations autochtone et œuvrer à l’expansion de la langue française.”* Tabi-Manga (2000: 34).

Lo que explica el control estrecho del sistema educativo camerunés tras la edición de los manuales para desarrollar mejor sus ideologías. Este método, ha enajenado un número importante de alumnos cameruneses quienes en sus discursos diarios aluden siempre a Francia o París como su referencia.

De hecho, el inicio del control del sistema educativo camerunés por Francia empieza en 1920 con la prohibición en las escuelas de la enseñanza de las lenguas autóctonas. En efecto, Las instrucciones de Sr. Augagneur (el entonces Gobernador de la AEF), firmadas el 28 de diciembre de 1920 en Brazzaville eran claras: “Aucune école ne sera autorisée si l’enseignement n’y est donné en français. L’enseignement de toute autre langue est interdit” Tabi-Manga (2000:42).

Esta política lingüística francesa tenía como finalidad crear obstáculos al desarrollo de las lenguas nacionales camerunesas. Lo que significa que Francia adoptó una política asimilacionista en Camerún y esto era posible mediante los libros escolares o manuales. Esta situación era lamentable para la sobrevivencia de las lenguas nacionales porque “Finalmente el régimen colonial introdujo la lengua de los colonizadores como lengua de la administración y de la enseñanza, bloqueando así el posible desarrollo de las lenguas de los indígenas” Manga (2008: 4).

¿Cómo es posible controlar a través de los manuales todo un país? Para hallar una respuesta a esta pregunta, hay que notar que el manual escolar “es un vector ideológico y cultural” y es “el vehículo de un sistema de valores, de una ideología, de una cultura”. Porque:

*A través de los textos, los ejemplos, las imágenes, la redacción de títulos, se cuela, sin que los contemporáneos tomen siempre conciencia, toda una temática en la cual las clases dominantes se reconocen y sobre la cual ellos buscan fundar [sic], en definitiva, la identidad de la nación entera. Alzate Piedrahita (200: 4).*

Pues, Los docentes de español enseñaban a sus alumnos cosas que no reflejaban las realidades socioculturales de los alumnos. Era una especie de occidentalización de la enseñanza en Camerún. Esto se justifica por el hecho de que nada de lo camerunés o de lo africano era observable en los manuales objetos de nuestro estudio que les presentamos abajo. Todo giraba en torno a España o Europa e Hispanoamérica. Jamás África ni Camerún eran tomados en cuenta en aquellos manuales. Incluso si en algunos casos se habla de los negros en dichos manuales, sus imágenes son pintadas de manera peyorativa.

#### **Relación de manuales de español concebidos y editados en Francia, usados en Camerún**

Título de manuales	Autores	Casa editorial	Año de publicación
Tras el Pirineo	J. VILLEGIER M. DUVIOLS	Hatier, Paris	1963
Siglo veinte	J. REBERSAT A. MERCIER	Armand Colin, Paris	1964
Pueblo	J. REBERSAT A. MERCIER	Armand Colin, Paris	1967
La pratique de l'espagnol en 2nde	J. VILLEGIER F. MOLINO C. MOLLO	Hatier, Paris	1969
Sol y Sombra Tle	J. P. DUVIOLS P. DUVIOLS	Bordas, Paris	1970
La pratique de l'espagnol en Première	J. VILLEGIER F. MOLINO C. MOLLO	Hatier, Paris	1972
Sol y Sombra 1ère	J. P. DUVIOLS	Bordas, Paris	1982

Pueblo hoy día Clase de Seconde	A. MERCIER A. COLIN	Glénat, Glénoble	1982
300 millones	A. CHARLONE S. SHIABRANDO A.SANTO MAURO	Nathan, Paris	1987
Cambios 2nde	J.P. DUVIOLS	Bordas, Paris	1987
Cambios 1ère	J.P. DUVIOLS	Bordas, Paris	1988

El comentario que podemos sacar de este cuadro es que los destinos de los alumnos cameruneses estaban en manos de los franceses. Podían hacer de ellos todo lo que quisieran, ya que ellos eran los que planificaban la enseñanza mediante los manuales sin la contribución de los nativos. No aparece verdaderamente la contribución de España en la promoción de su imagen en Camerún a través de los manuales. Francia a solas, contribuyó mucho en la elaboración y la edición de los manuales escolares de español en Camerún. Este esfuerzo puede alcanzar casi el 70,58% contra 29,41% para Camerún. El porcentaje que queda (0,01%), es completado por España. A partir de nuestra investigación, observamos que España está casi ausente en la promoción de su lengua y cultura en Camerún.

Frente a tales situaciones, el profesor no ha de cruzarse los brazos. Tiene que actuar contextualizando sus lecciones. En efecto, el consejo dirigido a los docentes es que:

*En el contexto de Camerún, los docentes de español lengua-cultura extranjera deben dominar lo que enseñan y sus clases tienen que resaltar estudios comparativos entre la cultura de su propio país- la cultura nacional- y la de la lengua meta- el español. (...) De ahí, la enorme responsabilidad del docente de lengua extranjera, y la importancia de su formación de cara al porvenir y a la misión que tiene: gestionar tantas complejidades contextuales afin de conseguir el desarrollo sociocultural e intelectual de los alumnos que la sociedad le confía*  
Manga (2008: 5).

### 1.1.3. Los manuales con adaptación al contexto camerunés

Cuando se dice que los manuales son adaptados al contexto camerunés, es porque aquellos manuales toman en cuenta el entorno inmediato de los alumnos. Pocos son los manuales que rellenan este criterio. Se considera que:

*Un document est adapté lorsque le choix de celui-ci tient compte des apprenants auxquels il est destiné. Il doit être accessible, écrit dans une langue claire, élégant et moderne. Si les apprenants éprouvent des difficultés à le cerner faute de vocabulaire suffisant, cela veut dire que le document est mal choisi.* Archer (2012: 21).

A continuación, les presentamos algunos más sobresalientes en un cuadro.

#### Un listado de los manuales con adaptación al contexto camerunés.

Título de manuales	Autores	Casa editorial	Año de publicación
Colección Hispanoaficana 4e	V. TAMA BENA	CEPER, Yaoundé	1978
Colección Hispanoaficana 3e	V. TAMA BENA	CEPER, Yaoundé	1981
Español en África	V. TAMA BENA y PUYOL	Larousse, París	1988
Didáctica del español I	A.A V.V	Agence espagnole de Coopération	2009
Didáctica del español II	A.A V.V	ICE y UNED	2009
Majors en espagnol 4e-Tle	MBEM MBEM	ASVA Education, Yaoundé	2015
Excelencia en espagnol 4è-Tle	A.A V.V	NMI Education, Yaoundé	2015

Los manuales arriba listados se acercan, en una cierta medida, más del entorno inmediato de los aprendientes cameruneses o africanos. La *Colección Hispanoafricana* por ejemplo, presenta realidades africanas en general y Camerunesas, en particular. En *Colección Hispanoafricana 3e* por ejemplo, podemos ver poemas tales como: “África quiere paz” de Bernard B. Dadier; Allí podemos encontrar el discurso de Kenneth Kaunda, antiguo presidente de Zambia. Ambos autores son africanos (véase p.p. 54-55).

En la misma colección, Tama Bena, habla de:

- ritos funerarios de los Fang con imágenes (p.76).
- presenta el paisaje natural camerunés donde podemos ver los sitios turísticos de Rhumsiki, el parque de Waza en extremo norte; los Monumentos de la Reunificación en Yaundé.
- los nombres de los personajes de los textos son cameruneses tales como: Akono, Múkala.

Los manuales de la *Colección Hispanoafricana 4e* y *3e* son manuales profundamente adaptados al contexto de los alumnos cameruneses; en la medida en que promueven la identidad cultural camerunesa. Estas colecciones eran como una especie de revolución cultural en cuanto a la valoración de lo camerunés; simbolizaban una toma de conciencia. En esto vemos que señor Tama Bena tenía como afán: africanizar o “camerunizar” la enseñanza-aprendizaje del español en Camerún.

Pero, desde 1981, fecha de publicación de la *Colección Hispanoafricana 3e* (la *Colección Hispanoafricana 4e* fue publicada en 1978), hasta 2015; hacía falta esperar treinta y cuatro años para que los intelectuales y expertos cameruneses de la educación publicaran otros manuales bajo los títulos de *Majors en espagnol* y *Excelencia en español*. Ambos manuales son adaptados a las realidades socioculturales de los alumnos cameruneses. Este acto ha constituido la segunda “Revolución Cultural” después de la publicación por Tama Bena de su *Colección Hispanoafricana 4e* y *3e*. También simboliza un despertar de conciencia y traduce la toma en mano del porvenir de los alumnos cameruneses.

En *Majors en espagnol*, aparecen textos escritos por los escritores hispanocameruneses y las imágenes que vienen allí, son adaptadas al medio ambiente del alumno. Se puede ver por ejemplo las imágenes de Yaundé, la ciudad capital. En *Majors en espagnol 3e* por ejemplo, se habla de la visita del Museo Nacional por los alumnos. La presencia de este edificio aquí es estratégica para los autores del manual, en la medida en que

el Museo Nacional representa un patrimonio cultural de suma importancia para un país. Ya que permite a los alumnos conocer la evolución de la Historia de su país.

En *Excelencia en español*, también podemos ver a partir de las cubiertas, la mayor preocupación de los autores de estos manuales: contextualizar la enseñanza-aprendizaje del español en Camerún. En 4e, se puede ver las imágenes del avión y del aeropuerto; lo que suscita más curiosidad e imaginación de los alumnos. En 3e (Segundo curso de ELE), aparece a la cubierta, la ciudad de Yaundé. En 2nde (Tercer curso de ELE) y en 1ère (Cuarto curso de ELE), vemos los paisajes naturales y pitorescos de Rhumsiki y de Moutourwa en la región de extremo norte. Lo que ya existía en *Colección Hispanoaficana 3è*. En *Excelencia en español Tle*, Podemos ver las imágenes culturales de un pueblo del oeste. De hecho, las regiones camerunesas son casi representadas en estos manuales. Esto es lo que suscita más intereses y curiosidades por parte de los alumnos.

Los dos últimos manuales son publicados en 2015, elaborados por los autores cameruneses y editados en Yaundé, en Camerún. A partir de estos documentos, se nota una especie de revolución cultural, una toma de conciencia en la concepción de dichos manuales. Ya en el terreno, muchos docentes expresan su satisfacción en cuanto a la ilustración de los temas.

Los demás manuales como *Didáctica del español*, tenían muchos problemas en la medida en que sus contenidos son inadecuados con el programa oficial de español; y vienen con muchos errores. En *Didáctica del español IV*, por ejemplo, se habla de la emancipación de los países latinoamericanos y de la Revolución cubana. Lo que no cuadra suficientemente con el programa.

En *Didáctica II*, los nombres de los personajes del texto, siempre son los ajenos al contexto del alumno: Carlos, Rodríguez, María, Juan, Pablo, etc. En el contenido, se habla de las realidades muy lejos del entorno de los alumnos: Por ejemplo se habla del metro, de los sitios turísticos de India en el subcontinente asiático que jamás han visto ni los profesores ni los alumnos. En *Didáctica III* y *V*, la parte reservada al estudio de la hispanidad en África viene al final del libro y a veces, muchos docentes desafortunadamente no llegan hasta allí. Esto contribuye más adelante en la aculturación de los alumnos cameruneses y es lo que siendo profesor, se debe evitar.

Sin embargo, en ciertas medidas, hay elementos que se debe tomar en cuenta. Se trata, por ejemplo, de *Didáctica del español II* en la que se presenta la gastronomía camerunesa tal como: el Ndolé, el Mbongo Tchobi y otros platos; lo cual traduce una voluntad de valorar y de promover la interculturalidad.

## **1.2. Otros documentos usados en la enseñanza del ELE en Camerún.**

Farlex Trivia Dictionary define el término documento como “A piece of paper, booklet, etc, providing information, espacial of an oficial or legal nature”. Además, un documento es: “A written or printed paper that bears the original, official or legal form of something and can be used to furnish decisive evidence or information” Borja Albi (1997).

Así, “Les documents sont de diverses sortes que l’on nomme également traces ou encore sources” Archer (2012: 14). Todas estas definiciones son capitales para nuestra labor de investigación. Pero la segunda, es la que nos parece más indicada. Así, nos toca estudiar en esta parte, los diferentes textos ministeriales que organizan la enseñanza del español en Camerún desde los años sesenta hasta el año 2000.

### **1.2.1. La Circular n°122 Bis/MEN del 22 de junio de 1965**

Esta Circular es la que fijó los primeros horarios de la enseñanza de las lenguas extranjeras en Camerún, conocidas como LV2 (Lengua Viva 2). El español figuraba entre ellas. En esa Circular, vemos que los horarios reservados al español al principio eran tres horas semanales.

El artículo 1 de la Circular Ministerial sometido a nuestro análisis dispone:

*“A compter de la rentrée scolaire 1965/1966, les élèves issus des classes de 3e entrant en classe de seconde auront à choisir entre trois secondes: une seconde littéraire “A” (avec option classique ou moderne), une seconde scientifique “C” avec option classique ou moderne), une seconde T.”* Circular n°122 Bis/MEN del 22 de junio de 1965.



Pero esta Circular sólo se limitó a los horarios. Todavía no existía un programa de español elaborado por la autoridad competente camerunesa. Se aplicaba entonces, el programa escolar francés. Esto lo podemos leer en el segundo párrafo del artículo 3 de dicha Circular: “Dans les disciplines où il n’existe pas encore de programme camerounais adapté, les nouveaux programmes français seront mis en vigueur.” Circular n°122 Bis/MEN del 22 de junio de 1965.

El texto en cuestión era firmado el 22 de junio de 1965 por el entonces Ministro, de la Juventud y de la Cultura, Señor W. Eteki Mboumoua.

Ahora, nos toca analizar la Instrucción Ministerial del 8 de septiembre de 1977.

### **1.2.2. La Instrucción Ministerial del 8 de septiembre de 1977**

Esta instrucción concierne mucho más los métodos y los objetivos de la enseñanza del español en Camerún, sobre todo en los institutos de enseñanza secundaria general y técnico. Aquí, el entonces Ministro de la Educación Nacional, Sr. B. Bidias à Ngon critica el método tradicional de enseñanza del español. Por eso, dice:

*“Jusqu’ici, et tant bien que mal, l’enseignement de l’espagnol au Cameroun consistait essentiellement en une série de leçons au cours desquelles le professeur expliquait le plus souvent en français et quelques rares fois en espagnol, un texte retenu, en prose ou en vers d’un écrivain espagnol ancien contemporain.”* Instrucción Ministerial del 8 de septiembre de 1977.

Observando ese método, aquel Ministro dice que tenía graves consecuencias sin enumerarlas. Pero nosotros imaginamos que se trataría de la aculturación de los alumnos. Luego, propuso una reforma en cuanto al método tradicional vigente hasta 1977. Pensaba que aquel método ya no cuadraba. Pues, dice:

*“Les conséquences néfastes de cet apprentissage sont multiples. S’il n’est pas question de faire totalement table rase de cet enseignement traditionnel, il convient maintenant de tenter de nouvelles méthodes plus efficaces, susceptibles de nous aider à atteindre les objectifs de notre système d’éducation.”* Instrucción Ministerial del 8 de septiembre de 1977.

La Instrucción Ministerial objeto de nuestro estudio aquí, dio una nueva orientación al método de la enseñanza del español en Camerún. El inspector Mathieu Njate, comentando dicho texto ministerial, declara:

*“L’enseignement de l’espagnol au Cameroun s’est vu fixer, par les Instructions Ministérielles n°234/D/60/MINEDUC/SG/IGP du 8 septembre 1977, des objectifs précis et fonctionnels qui (...) entraînent à l’expression orale spontanée, connaissance de la culture espagnole et hispanoaméricaine, formation du goût de l’intelligence et du sens critique.”* Cahier du Département n°3. Unité d’espagnol (1999:38).

De hecho, la Instrucción Ministerial de 1977 fijó los objetivos de la enseñanza del español en Camerún. Estos objetivos fueron los siguientes:

- en la clase de iniciación, se trataba de iniciar los alumnos a hablar y leer correctamente la lengua española; acostumar al alumno a expresarse libremente y de manera espontánea;
- en el segundo ciclo, en cambio, los objetivos aquí se resumen en la transmisión de conocimientos; el desarrollo de la inteligencia introduciendo el espíritu crítico; la formación de la conciencia moral y la preparación del alumno a ser un adulto capaz de asegurar sus responsabilidades en la vida activa.

Aquel Ministro de la Educación Nacional, B. Bidias à Ngon, insistió en el respeto de los valores culturales locales subrayando un aspecto muy importante del estudio del español en Camerún. Así, apunta:

*“La nécessité d’adapter l’enseignement de l’espagnol à nos réalités doit guider le professeur dans le choix des textes et thèmes de discussion, d’où l’obligation d’écarter dans les manuels actuels- surtout- du second cycle- les thèmes de discussion trop éloignés de l’environnement local.”* Instrucción Ministerial de 1977.

Esto subraya el principal objetivo que han de tener en cuenta todos los profesores de lenguas extranjeras, sobre todo, los de español. Debería pasar lo mismo con la elaboración de los manuales escolares. En efecto, pensamos que la Colección *Hispanoafricana* de Tama Bena; *Majors en espagnol* de Mbem Mbem y *Excelencia en español* (donde varios autores colaboraron), responden a este criterio.

Pero ese texto ministerial sólo fijó los objetivos de la enseñanza del español en Camerún sin diseñar el currículo del español propiamente dicho. Hacía falta esperar un año después, es decir 1978 para que la enseñanza del español como lengua extranjera fuera completa en este África en Miniatura, con la elaboración del programa de este idioma.

### **1.2.3. El texto Ministerial del 5 de septiembre de 1978**

El Texto Ministerial del 5 de septiembre de 1978, es el que fijó el programa de la enseñanza del español en Camerún. Primero, repasa los horarios del español en los institutos como vienen fijados por la Circular del 22 de junio de 1965. En el primer ciclo, esos horarios eran de 3 a 5 horas semanales. Pasa lo mismo con el segundo ciclo.

Desde el punto de vista del programa de español en los institutos, las clases de iniciación, es decir, el primer ciclo, se limitaban al estudio de la lengua con ejercicios relativos a la pronunciación, la expresión oral y escrita, los estudios de vocabularios y gramática. Por lo que al segundo ciclo se refiere, la enseñanza-aprendizaje del español tenía como base la literatura y la cultura española e hispanoamericana. Pero ese programa no mencionó explícitamente la cultura camerunesa. Firmado el 5 de septiembre de 1978 por el Dr. Adamou Ndam Njoya, el entonces Ministro de la Educación, ese texto precisa que:

*“Au niveau des classes du second cycle, l’enseignement littéraire ne consiste pas à étudier ni un auteur en particulier, ni un mouvement littéraire défini, ni une période d’histoire déterminée. Après la mise en place au premier cycle de la langue de base, le but visé dans les classes du second cycle sera essentiellement la culture hispanoaméricaine.”* Texto Ministerial del 5 de septiembre de 1978.

Vemos a través de este texto que las autoridades contribuyeron inconscientemente a la aculturación de los alumnos. Ya que al final de la cita arriba evocada, podemos leer que el objetivo en el segundo ciclo será “esencialmente” la cultura hispanoamericana; como para

decir que nada de lo camerunés debería intervenir allí. Para más informaciones, anexionamos los textos oficiales objeto de nuestro estudio al final de nuestro trabajo.

Con la evolución del contexto sociocultural debido a la dinámica de la ciencia, el programa de 1978 fue reemplazado por el de 2000 que nos toca analizar ahorita.

#### **1.2.4. El Texto Ministerial del 5 septiembre de 2000**

Firmado por Joseph Owona, Ministro de la Educación Nacional de aquella época, el actual programa escolar de español vigente en Camerún fue publicado por *Arrêté n°333/D/60/MINEDUC/SG/IGP du 5 septembre 2000*.

El programa de español en los institutos cameruneses actualmente vigente data de 2000, es decir hace dieciséis años hoy por hoy. En efecto, la idea de adaptar la enseñanza del español a la evolución del contexto camerunés es la que llevó al Ministro de la Educación Nacional a modificar el programa de 1978. Además era necesario innovar los métodos de enseñanza de las lenguas para responder a la evolución del tiempo y del contexto. Según este programa escolar, el sistema educativo camerunés se caracteriza por su apertura al mundo exterior.

Entonces, los objetivos generales que quería alcanzar el programa del 5 de septiembre de 2000 son los siguientes:

- el dominio del español;
- la comunicación interactiva;
- la lengua escrita para una producción;
- la adquisición de los conocimientos;
- el desarrollo de la inteligencia, de lo estético y del espíritu crítico;
- la formación de una conciencia moral;
- el desarrollo de las actitudes que favorezcan el pluralismo cultural de la sociedad;
- la valoración de su propia comunidad;
- la promoción de la solidaridad, del respeto mutuo entre los pueblos.

Sin embargo, nos damos cuenta de que el programa de 2000 igual que el de 1978, no ha reservado ningún tema sobre Camerún. Además, dicho programa escolar, es decir, el de 2000, ya no cuadra con el contexto actual porque en dieciséis años, muchos cambios tuvieron lugar en la práctica docente.

El uso de los manuales y de los textos oficiales en la enseñanza del ELE en Camerún tiene consecuencias positivas y negativas que estudiaremos en la parte que sigue.

### **1.3. Las consecuencias relativas al uso de los manuales escolares de español en Camerún**

El uso de los manuales escolares de español en Camerún tiene a la vez consecuencias positivas y negativas.

#### **1.3.1. Consecuencias positivas.**

Como consecuencias positivas:

- La enseñanza/ aprendizaje del español en Camerún ha favorecido el auge del efectivo de los alumnos hispanohablantes en el país. Hemos partido, según NOUBOSSE (1983), de 47.642 alumnos hispanohablantes durante el año 1981 a 62.430 alumnos en 2004, de acuerdo con Fátima / Hernando/ Dopico (2006).

-Unos objetivos fijados por la Ley camerunesa de Orientación escolar de 1998 han sido y siguen siendo tomando en cuenta en las aulas. Así por ejemplo, la enseñanza del español a través de los manuales escolares, favoreció la iniciación de los alumnos a la práctica de la democracia, al respeto de los derechos humanos y de las libertades, de la justicia, de la tolerancia, del respeto mutuo y de la paz.

-Los alumnos adquieren conocimientos profundos en las culturas españolas e hispanoamericanas.

Pero el uso de los manuales escolares y otros documentos, también, tienen consecuencias negativas que vale la pena presentarlas.

#### **1.3.2. Consecuencias negativas**

Dentro de las consecuencias negativas del uso de los manuales escolares de español, sobresalen:

-La aculturación de los alumnos: muchos manuales (excepto *Colección Hispanoafricana* de Tama Bana y más recientemente, *Majors en español* de Mbem Mbem y *Excelencia en español* de varios autores) presentaban realidades más lejos del contexto sociocultural de los alumnos cameruneses. Pasa lo mismo con los dos textos oficiales (arriba mencionados) que publicaron los programas escolares de español en Camerún. En dichos programas, ningún capítulo o tema viene previsto sobre Camerún y su cultura. Todo giraba y sigue girando en torno a España y América Latina. Esto contribuye en la enajenación de los alumnos cameruneses. Se observa que los alumnos dominan más las culturas extranjeras que sus propias culturas. Pero este fenómeno de aculturación de los alumnos no es sólo resultado del uso de algunos manuales. La culpa recae también sobre algunos docentes quienes contribuyen inconscientemente en la enajenación de sus alumnos a través de los ejemplos que toman para ilustrar sus propósitos o sus lecciones. Siempre prefieren nombres como Juan, Pablo, Rodríguez, Miguel, etc. Cuando quieren hablar de ciudades siempre hablan en términos de Paris, Nueva York, Madrid, London, etc. Esto lleva los alumnos a tener la impresión de que lo bueno siempre viene del occidente y rechazan lo suyo.

-La desmotivación de los alumnos: los temas desarrollados en las aulas pintan a veces realidades muy lejos de la cercanía de los alumnos, de ahí la desmotivación de los alumnos; ya que casi todos los manuales eran elaborados en Francia y por los autores franceses sin la contribución de los nativos.

Para ilustrar mejor nuestros propósitos, vemos que:

*Los manuales y programas hasta una fecha reciente (...) obedecían al criterio del antiguo maestro colonial francés quien privilegiaba las realidades exteriores, de modo que la enseñanza del español estaba desconectada de las realidades locales sociales, económicas y culturales.* Mbarga (1995:244).

-La deformación de las realidades españolas: a través de los manuales de español, los alumnos ven siempre la imagen de una España pobre, subdesarrollada. Estas imágenes, diremos de propaganda, ensucia la imagen de España que por lo tanto es un país desarrollado. Esta visión provoca un grado importante de desmotivación otra vez por parte de los aprendientes.

No se comprende que se enseñe la lengua española en Camerún y que España se quede al margen de la elaboración o de la edición de los manuales escolares de español a favor de Francia. Esta paradoja es la que llevó otra vez al autor arriba citado a pedir la implicación personal de España en la elaboración de los libros de español en Camerún. Procediendo así, el estudio del español suscitará más intereses por parte de los alumnos Cameruneses.

-El abandono progresivo de la cultura local: Con la implicación de Francia en la elaboración de los manuales de español usados en Camerún, los jóvenes cameruneses ya abandonan progresivamente su cultura a favor de la occidental. Por ejemplo para muchos cameruneses hoy en día, hablar francés es signo de emancipación. Así, muchos padres prefieren hablar francés con sus niños en casa en detrimento de sus propias lenguas maternas.

Esta enajenación cultural es un peligro, una amenaza muy grave por la sobrevida de las culturas locales camerunesas. Vemos que “En dépit de l’arrêté du 19 mai 1949, les camerounais n’accordent pas un grand intérêt aux langues locales. Ils préféraient s’exprimer et communiquer directement en français” Tabi-Manga (2000:50).

Después de estudiar los manuales y otros documentos usados en la enseñanza del ELE en Camerún, nos toca estudiar ahora los documentos auténticos.

## **CAPITULO 2: LOS DOCUMENTOS AUTÉNTICOS EN DIDÁCTICA DEL ELE**

Afin de llevar a cabo este capítulo, presentaremos primero, algunas aclaraciones entre materiales didácticos y materiales auténticos. Segundo, presentaremos la tipología de documentos o materiales auténticos. Por fin, hablaremos de las características y de los obstáculos relativos al uso de los documentos auténticos.

### **2.1. Algunas aclaraciones**

El objetivo principal aquí es el de aclarar lo que entendemos por materiales didácticos y materiales auténticos.

#### **2.1.1. Materiales didácticos**

Una buena formación de los aprendientes, depende de la calidad de los materiales didácticos. Así, ¿qué entendemos por materiales didácticos?

Se considera los materiales didácticos como: “los instrumentos que los profesores emplean para que los alumnos entren en contacto con los contenidos de aprendizaje”. Fragoso (2012: 5). En efecto, el mismo autor presenta cinco funciones de los materiales didácticos:

- enriquecer la experiencia sensorial del alumno;
- orientar la atención;
- guiar el pensamiento;
- evocar una respuesta o propiciar su transferencia;
- estimular la imaginación y capacidad de abstracción.

Más lejos, Fragoso (2012: 7) agrupa los materiales didácticos en cuatro puntos:

**a. Soporte papel:** libros de divulgación, de texto, de consulta, de información, de información y actividades, de actividades diversas; cuadernos de ejercicios, autocorrectivos; diccionario, enciclopedias; carpetas de trabajo, folletos, guías, catálogos, etc.

**b. Técnicas blandas:** Pizarras, rotafolio, paneles, carteles, franelogramas, dioramas, etc.



**c. Audiovisuales y medios de comunicación:**

- Sistemas de audio: reproducción, grabación, radio, televisión, video.
- Imagen: fotografía, diapositivas, retroproyección, video, televisión, cine.
- Sistemas mixtos: prensa escrita, fotonovelas, fotorrelatos, revistas; carteles, diaporamas.

**d. Sistemas informáticos:** Paquetes integrados (procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, presentaciones, etc.), programas de diseño y fotografía, hipertextos e hipermedia, sistemas multimedia, sistemas telemáticos, redes, internet, correo electrónico, chat, videoconferencia, etc.

A partir de esta clasificación, podemos decir que el papel de los materiales didácticos es indispensable para llevar a cabo el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE en el aula. El material didáctico “Es todo aquel apoyo, instrumento, herramienta, objeto o dispositivo que existe y se constituye como recurso que facilita la comunicación, la transmisión y la mediación de la información o contenidos de la institución al estudiante”. Valdés (2012: 1)

En esta definición, aparece claramente el objetivo de un material didáctico: facilitar la comunicación, la transmisión y la mediación de la información al aprendiente. Vemos en filigrana como contenido de esta información, los conocimientos y la cultura general.

De acuerdo con el Diccionario de términos clave de ELE, dispuesto en Centro Virtual Cervantes, los materiales didácticos, también se llaman “los materiales curriculares”. Pues, según este diccionario: “ Los materiales curriculares, también denominados didácticos, son recursos de distinto tipo – impresos como los libros de texto, audiovisuales como un video, multimedia como un DVD, etc.- que se emplean para facilitar el proceso de aprendizaje”.

Según el diccionario arriba mencionado, la elaboración de materiales didácticos se concibe en función de diversos factores: los objetivos de aprendizaje, las necesidades de los alumnos, los procesos mentales que se quiere fortalecer o el medio social en que se utilizan. Por eso, concluye en estos términos: “No se puede hablar de materiales didácticos buenos ni malos a priori, sino de materiales más o menos adecuados a la propuesta docente que se persigue desarrollar”.

Ahora que sabemos lo que es material didáctico, ¿qué podemos decir de los documentos auténticos?

### 2.1.2. Materiales auténticos

De acuerdo con Henry Besse, “Le texte authentique signifie tout document, sonore ou écrit, qui n’a pas été conçu expressément pour la classe ou pour l’étude de la langue, mais pour répondre à une fonction de communication, d’information ou d’expression linguistique réelle”. Cahier de Département n°3. Unité d’espagnol (1999: 10).

A partir de esta definición comprendemos que un documento auténtico puede ser escrito o sonoro cuya finalidad no es servir de herramienta en el aula. Pero para resolver un problema de comunicación real, el profesor puede introducirlo en el aula. En este momento vuelve a ser soporte didáctico. Para ilustrar mejor lo que se entiende por documento auténtico, Tama Bena apunta:

*“Un extrait de conversation enregistré, un article de journal, un poème, un communiqué de presse, un tract politique, une réclame, un mode d’emploi, un panneau publicitaire, sont des documents authentiques. En d’autres termes, on peut considérer comme texte authentique tout document non fabriqué à des fins pédagogiques, c’est-à-dire tout discours produit par un hispanophone – en ce qui nous concerne – dans l’intention soit de transmettre une information, soit de manifester une réaction personnelle à une information.”* Cahier de Département n°3. Unité d’espagnol (1999: 10).

Aquí, constatamos que un texto auténtico es un documento producido por los hispanohablantes; y para satisfacer las necesidades comunicacionales de los alumnos el docente lo lleva en el aula. En el mismo sentido, un documento auténtico puede ser escrito u oral. En efecto, la definición siguiente lo precisa:

*Un documento auténtico es un texto, oral o escrito, fruto de una comunicación real, por ello, su contenido y su forma vienen determinados principalmente por las funciones comunicativas que desempeñan, por el contexto en que se producen y por los interlocutores a quienes va dirigido. Es decir una carta tiene una estructura tipográfica que la distingue, por ejemplo, de un artículo periodístico. Así mismo, el remitente de dicha carta escogerá el modo en que transmitirá la información que quiere dar en función de quien sea el destinatario de la misiva y del objetivo por el cual la escribe.* Manga (2014: 305).

Con las nuevas Tecnologías de Información y de Comunicación (TIC), los documentos auténticos vuelven a ser muy interesantes por el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Mennuto (2009: 22) define el material auténtico como: *Cualquier material que no haya sido específicamente diseñado con el fin de ser utilizado en la enseñanza de lenguas*. Lo que distingue los documentos auténticos de los didácticos se sitúa a nivel del objetivo: los materiales didácticos han sido elaborados con el fin pedagógico; sufren algunas modificaciones. Mientras los materiales auténticos son producidos sin intención didáctica. En efecto, Álvarez Montalban (2007: 2) considera el material auténtico como un material que no se puede transformar, si lo hacemos, cambia la identidad. Para completar esta definición, leemos más abajo que:

*Se consideran “auténticos” aquellos materiales producidos por hablantes nativos para nativos, sin preocupación pedagógica. Es un material que no puede ser transformado porque si lo manipulamos de alguna manera cambiamos su identidad. Los documentos auténticos se oponen claramente al material didáctico ya que estos son manipulados, preparados o incluso creados con un objetivo pedagógico, todos ellos supeditan la naturalidad y “autenticidad” del lenguaje a un objetivo didáctico explícito Ferrer Plaza (2008: 2365).*

Sin embargo, un documento auténtico se transforma en material didáctico, una vez que el profesor lo introduce en el aula como herramienta porque responde a las aspiraciones de los aprendices; y permite ilustrar mejor el contenido de una enseñanza. A este respecto, Pernilla Andersson 2011: 3) declara: “Un material didáctico no es necesariamente algo producido para la enseñanza, es la intención que tiene el profesor que decide si realmente es un material didáctico, por lo que puede ser prácticamente cualquier material o recurso”. Pues, después de la definición de ambos conceptos, nos toca hablar ahora del criterio de selección de los materiales auténticos.

## **2.2. Criterio de selección y tipos de los documentos auténticos**

Nuestro afán aquí es presentar primero el criterio de selección de los documentos o materiales auténticos y luego, evocar sus diferentes categorías.

### 2.2.1. Criterio de selección de los materiales auténticos

La finalidad de un material didáctico es *“Llevar al alumno a trabajar, a investigar, a descubrir y a construir (...) proporcionando la oportunidad de enriquecer la experiencia del alumno aproximándolo a la realidad y ofreciéndole ocasión para actuar”*. Del Camino Garrido (2005: 285).

Así, la selección de los documentos auténticos con finalidad didáctica, obedece a algunos criterios antes de que sean explotados en el aula con los aprendices. De acuerdo con Marqués Graells; Rosique (2009: 1) propone que tomemos en cuenta a la hora de seleccionar un material didáctico los criterios siguientes:

-Los objetivos educativos que pretendemos lograr. En efecto, piensa que debemos considerar en qué medida el material nos puede ayudar para alcanzar el objetivo fijado.

-Los contenidos que se van a tratar utilizando el material.

-Las características de los estudiantes que los utilizarán: capacidades, estilos cognitivos, intereses, conocimientos previos, experiencia y habilidades requeridas para el uso de estos materiales.

-Las características del contexto en el que desarrollamos nuestra docencia y donde pensamos emplear el material didáctico que estamos seleccionando. A este nivel, el autor arriba evocado nos aconseja no utilizar un material didáctico si el contexto es desfavorable como por ejemplo si trata de un programa multimedia y hay pocos ordenadores o el mantenimiento del aula informática es deficiente.

-Las estrategias didácticas que podemos diseñar considerando la utilización del material. Esta estrategias contemplan : la secuenciación de los contenidos, el conjunto de actividades que se pueden proponer a los estudiantes, la metodología asociada a cada una, los recursos educativos que se pueden emplear, etc.

En otro lugar, el criterio de selección de los documentos auténticos o de todo material didáctico aparece muy explícito con Álvarez Montalban (2007: 3). Propone que se tome en cuenta los criterios que a continuación enumeramos:

-características y necesidades del grupo meta;

-exigencias y objetivos del currículo;

-accesibilidad: el material debe ser fácil de encontrar en todo momento y en todo lugar;

- sencillez: el material debe ser fácil de manejar;
- motivación del alumno: temas cercanos a su realidad o presumiblemente de su interés.
- implicación del alumno: el alumno participa en la selección a partir de un menú.
- enfoques.
- ámbitos temáticos.

En un sentido abarcador, los principales criterios de selección de los documentos didácticos que debemos observar son:

- la toma en cuenta del currículo;
- el objetivo didáctico a alcanzar;
- la consideración de los intereses de los alumnos;
- la toma en cuenta del contexto sociocultural de los alumnos;
- la consideración del nivel intelectual de los aprendientes;
- la participación de los alumnos;
- el método que vamos a emplear.

El estudio de los criterios de selección de los materiales auténticos abre el camino sobre los tipos de estos documentos.

### **2.2.2. Tipos de materiales auténticos**

Hay muchos tipos de materiales auténticos. Empezaremos por estudiar en primer lugar, las realias y luego, presentar los materiales cuyas fuentes proceden de los abundantes medios de comunicación.

#### **2.2.2.1. Las realias**

Retomando las palabras de Seaton, vemos que “Se considera realia aquellos objetos reales que se usan en el aula como recurso didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras”. Más abajo, ilustran sus propósitos diciendo: “Dentro de la realias se pueden incluir: muñecos, bolsas, frutas, ropas, monedas, objetos de plástico, es decir casi todo. El uso

de realias puede servirnos para aclarar conceptos y puede ser de una gran ayuda para crear situaciones y contextualizar”. Pilar Cancelas / Ouviaña (1998).

De hecho, las realias son materiales usados en el aula para ilustrar mejor el contenido de una enseñanza a los niños sin pasar por otra lengua. Lo que lo difiere de los demás materiales auténticos es como piensan ambos autores arriba mencionados que:

*Las realias se utilizan con niños más pequeños a los que les gusta manipular objetos y tienen menos capacidad de abstracción. Mientras los materiales auténticos se suelen emplear con alumnos con un nivel intermedio o avanzado, ya que el lenguaje que aparece no tiene ningún tipo de graduación y se exige un mayor conocimiento de la lengua* Pilar Cancelas / Ouviaña (1998).

Hemos de señalar que las realias se introducen en el aula para presentar la situación real de la lengua con los principiantes. Resumiendo los propósitos de Celce-Murcia, leemos que “Las realias son casi ilimitadas. Cuanto mayor sea el número de objetos incorporados por el profesor de lengua extranjera en el aula, mejores serán la motivación del aprendizaje y los resultados”. Pilar Cancelas /Ouviaña (1998).

Los autores cuyos propósitos acabamos de presentar enumeran una lista de objetos considerados como realias. Entre otros, tenemos: calendarios, mapas, puzles, relojes, menús, una maleta llena de ropa, postales, cartas, sellos, comidas, catálogos de viaje, marionetas, monedas, espejo, etc.

De hecho, ¿cuándo empezó el uso de las realias? Para responder a esta pregunta, ambos autores nos llevan en la época en que el método directo estaba vigente. Por eso, nos aconsejan: “*Hay que remontarse al Método Directo para encontrar antecedentes del uso de realias u objetos reales en el aula de inglés; mediante estos recursos didácticos se intentaba relacionar al alumno directamente con los objetos*” Pilar Cancelas / Ouviaña (1998).

Notemos que las realias comparten puntos en común con los documentos auténticos, a pesar de la pequeña divergencia arriba evocada. Así:

- son muestras del mundo exterior;

-se encuentran en un contexto no-docente;

-su manipulación genera en los alumnos un ambiente activo.

Ahora que sabemos qué son realias, nos interesaremos a los materiales auténticos frutos de las nuevas Tecnologías de Información y de Comunicación.

#### **2.2.2.2. Los materiales auténticos propiamente dichos**

Las principales fuentes de los materiales auténticos son los medios de comunicación que hoy en día, abundan por todas partes. Ya estamos de lleno en el “pueblo planetario”. Así, tenemos: los materiales visuales; los materiales informativos escritos; los materiales sonoros o auditivos; los materiales audiovisuales, los materiales interactivos y los materiales experimentales que estudiaremos unos tras otros.

##### **2.2.2.2.1. Los materiales visuales**

Son numerosos los materiales auténticos visuales. Entre otros, podemos enumerar:

Las fotos, los dibujos, las imágenes, las caricaturas, los avisos publicitarios, los folletos turísticos, mapas, Atlas, etc. Ahora nos queda hablar de los materiales informativos escritos.

##### **2.2.2.2.2. Los materiales informativos escritos**

También son abundantes los materiales informativos escritos o impresos. En efecto se trata de: los periódicos, las revistas, los artículos, las tesinas, los libros, etc. Otros tipos de materiales que vamos a ver son los materiales sonoros o auditivos.

##### **2.2.2.2.3. Los materiales sonoros o auditivos**

Los materiales auditivos o sonoros son materiales que favorecen la comprensión auditiva de los alumnos. Tenemos por ejemplo: la música, las canciones populares, las grabaciones, la radio, las cintas, los poemas, el MP3, etc. Pero los materiales audiovisuales son los que más interesan a los alumnos.

##### **2.2.2.2.4. Los materiales audiovisuales**

Los materiales auténticos no son sólo sonoros sino también visuales. Es lo que más llama la atención de los alumnos. Por eso, se trata de: la televisión, el Internet, el cine, el vídeo, el ordenador, los retroproyectors, documentarios, música, etc. También hay materiales interactivos.

#### **2.2.2.2.5. Los materiales interactivos**

Como materiales interactivos, hay el Internet y sus diferentes redes (Whatsapp, Webcam, Facebook, Yahoo, etc.) y otros el teléfono, la teleconferencia, etc. Hay otros materiales llamados materiales experimentales.

#### **2.2.2.2.6. Los materiales experimentales.**

Michean (1972: 284) considera los materiales experimentales como aparatos y materiales variados que se presten para la realización de experiencias en general.

Después de presentar los diferentes materiales auténticos, nos toca hablar ahora de las ventajas y de los inconvenientes del uso de dichos materiales en el aula de ELE.

### **2.3. Ventajas e inconvenientes del uso de materiales auténticos**

Los Materiales auténticos tienen muchas ventajas en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE. Sin embargo, a pesar de su importancia, también tienen algunos inconvenientes.

#### **2.3.1. Las ventajas de los materiales auténticos**

Hay un abanico de ventajas que se puede sacar del uso de los materiales o documentos auténticos en el proceso de enseñanza – aprendizaje del español.

Según Álvarez Montalban (2007: 1-8), los materiales auténticos estimulan la comprensión auditiva y su aplicación práctica en el aula de ELE; estimulan el trabajo del alumno de manera autónoma y responsable. Además, le permite ver imágenes y secuencias, representativas del mundo hispano; y esto genera mucho interés porque favorece el acercamiento del aprendiente hacia la lengua y la cultura hispánicas.

Hablando de la importancia y de la disponibilidad del Internet, Anne Roumanoff declara: “Internet: on ne sait pas ce qu’on y cherche, mais on trouve tout ce qu’on ne cherche pas”. *Jeune Afrique* (2013: 4). Lo que significa que el Internet hoy, es el material auténtico más adaptado e indicado para lograr una investigación; en la medida en que se puede encontrar allí casi todo lo que necesitamos. Pues, los materiales auténticos juegan un papel muy importante en el aprendizaje del español lengua extranjera. De hecho:



*Entre las grandes ventajas que nos proporcionan los materiales auténticos están: son motivantes, son ricos en contenidos culturales, nos muestran la realidad de los países en donde se habla la lengua en cuestión, el estilo de vida de las personas que la hablan, sus formas de vestirse, sus gestos y esto permite que el alumno se involucre más con el idioma. Ya que nos muestran el lenguaje tal y como lo usan los nativos, los alumnos pueden desarrollar estrategias de aprendizaje que les permitirán ser independientes y como consecuencia ganarán más confianza respecto al idioma que están aprendiendo. Álvarez Mennuto (2009: 23).*

Torregrosa Benavent y Sonsoles Peñamaría presentan los materiales auténticos como documentos innovadores y motivadores en la medida en que captivan la atención del alumno y permiten al docente actualizar su enseñanza. En efecto, se entendieron para afirmar que:

*Authentic materials are important tools for use in Esp classes for, as we have clearly shown, they motivate and immerse learners in specific areas of the target language in which practice is needed. As we have tried to demonstrate, authentic materials can be obtained from many different sources but there is growing tendency to take them from the internet as teachers need to renew their materials constantly and to adapt them to the changing needs of students. Torregrosa Benavent / Sonsoles Peñamaría (2011: 93).*

A través de la declaración de ambos autores, vemos que los documentos auténticos permiten contextualizar una lección en el aula porque son materiales que se adaptan a la evolución del entorno del alumno. Esta idea es apoyada por algunos autores quienes piensan que:

*Una gran ventaja con este tipo de medios de comunicación es que los alumnos se exponen a un lenguaje actual donde se aborda diversos temas, y, por consiguiente, hay oportunidad de escuchar y leer sobre temas de interés personal. Además, el lenguaje auténtico y actual ofrece posibilidades de conocer la cultura de lengua meta y descubrir una pluralidad que no siempre se ve en los libros de textos. (...) los medios de comunicación auténticos dan prueba del gran valor de conocimientos lingüísticos. Por consiguiente, la dimensión cultural y la posibilidad de trabajar con*

*temas de interés, aumentan el interés en lengua y cultura meta.* Pernilla Andersson (2011:5).

Como otras ventajas, los materiales auténticos, según las experiencias de Ferrer Plaza (2008: 2366), favorecen en el aula, un ambiente de interacción semejante a la realidad comunicativa vivida cotidianamente por un nativo de español. En otro lugar, el material auténtico como la canción o la música interesa mucho a los alumnos porque les permite desarrollar sus imaginaciones a la hora de buscar el significado de las palabras o expresiones que han captado en sus espíritus. Es por esta razón que se llama la atención de los profesores sobre la importancia de la canción en el aula:

*Uno de los momentos que los alumnos jóvenes de cualquier lengua extranjera suelen disfrutar más es cuando los profesores utilizamos canciones en el aula. Sobre todo cuando se trata de las canciones que a los alumnos les gustan (...) Los profesores de español como lengua extranjera tenemos en este momento la suerte de contar con una serie de ídolos de la juventud de fama mundial que cantan en español. Grupos y artistas españoles e hispanoamericanos como Gloria Estefan, Ricki Martin, Enrique Iglesias, Alejandro Sanz, etc.* Bordoy (2001:1).

Más abajo, Bordoy aconseja a los profesores de español que consideren a los “embajadores mediáticos”, es decir, los artistas o músicos como sus aliados en el aula porque contribuyen mucho en la ambientación de los alumnos. Por eso opina que:

*Aprovechar la popularidad de estos embajadores mediáticos de la lengua española en el mundo entero es, pues, una oportunidad que no debemos dejar pasar de largo. Vamos a convertirlos en nuestros aliados en el aula. Con sus melodías pegadizas seguro que nos ayudarán a capturar la atención de nuestros alumnos, a motivarlos, y a hacer su aprendizaje más divertido y memorable.* Bordoy (2001:1).

Los documentos auténticos tienen varias ventajas y hemos presentado algunas más sobresalientes. Pero cuidado, no son siempre positivos. Presentan también algunos inconvenientes que resaltamos a continuación.

### 2.3.2. Los inconvenientes de los materiales auténticos

A pesar de su importancia capital en el aula de ELE, los materiales auténticos tienen unos inconvenientes que, a veces, pueden provocar la desmotivación de los alumnos. A este respecto, los docentes utilizadores de dichos materiales deben saber que:

*Por otra parte, comprender lo que se le presenta. Los profesores debemos tener muy en cuenta que los documentos auténticos pueden presentar estructuras, vocabulario o contenidos culturales que el alumno todavía no haya aprendido, esto puede provocar que la pretendida motivación que tendría que despertar el documento en el aprendiz se convierta en desmotivación al verse incapaz de comprender lo que se le presenta. Ferrer Plaza (2008: 2366-2367).*

Otro inconveniente del uso de los materiales auténticos en el aula de ELE es que, muy a menudo, vienen con errores o contradicciones. Así, pueden empujar a los docentes en los errores. Lo que significa que no es fiable todo lo que está en Internet.

A continuación, les presentamos la primera página de una prueba de español de la 5ª temporada del instituto de nuestra práctica docente cuyo texto es un documento auténtico sacado como viene mencionado en el sitio Web siguiente: [http://www.alternativa\\_sociales.org](http://www.alternativa_sociales.org). Nada hemos modificado allí. Pero hemos encuadrado con el color rojo donde hay errores. Allí, encontramos dos fechas en que vamos a insistir más abajo a causa de unos errores constatados.

**EPREUVE D'ESPAGNOL****5ème SEQUENCE**

**TEXTO** : Estados Unidos y Latinoamérica.

Las relaciones históricas entre los Estados Unidos de Norteamérica (E.U.A en adelante) y los latinoamericanos no han sido amigables, ni mucho menos virtuosas. Las pretensiones económicas, políticas y culturales del « país del norte » para con los « países del sur » han sido objeto de constantes y enérgicas denuncias por parte de los latinoamericanos a lo largo de las dos últimas décadas. Han visto en aquellas pretensiones, que E.U.A ha presentado discusivamente como « intereses estratégicos », la dominación hemisférica en sus más amplias formas. Estas aprensiones y protestas por parte de los latinoamericanos no carecen en modo algunos de sustento. Numerosas han sido las intervenciones militares (y económicas) norteamericanas en los países de la región, muchas de ellas solo como amedrentamiento y demostraciones de fuerza (Republica Dominicana, 1962; Granada, 1983; Panamá, 1989), otras con el objetivo expreso de asegurar sus intereses económicos (Nicaragua, 1912; México, 1914), y otras con claras pretensiones de asegurar su posición imperial hemisférica y mundial (Cuba, 1961; el Golfo Pérsico, 1991, Afganistán, 2003). Ya en años tan tempranos como en 1822, año de la Doctrina Monroe los latinoamericanos, como Diego Portales, advertían lo que tan briosamente denunciarían las generaciones posteriores .

La explicación más difundida, pero no menos cierta, de esta perenne tensión ha de hallarse -se ha dicho- en las diferencias de la matriz cultural de ambas regiones, la que ha configurado distintas e incompatibles visiones y proyectos históricos.

[Http ://www .alternativa sociales .org](http://www.alternativa sociales .org)

**I. COMENTARIO DIRIGIDO (10ptos)**

- 1- ¿Cómo han sido a lo largo del tiempo las relaciones históricas entre Estados Unidos y Latinoamérica ? ¿ Cuales son las razones de esta denuncia ? (3ptos)
- 2-Segun el texto. ¿En qué radican los intereses estratégicos de Estados Unidos ? (1pto)
- 3- ¿Cuál es el modo de actuación de Estados Unidos en los países del sur ? Entre saque del texto 2 ejemplos (3ptos)

En esta prueba, hay errores de fechas. El primer error es “Afganistán 2003” como fecha de intervención de los estadounidenses para combatir la célula terrorista después del ataque del 11 de septiembre. Aquí, la fecha de 2003 corresponde más bien a la intervención de EEUU en Irak de Saddam Hussein, el día 20 de marzo de 2003, conocido también como la segunda guerra del Golfo (Blanchard 2014: 1). Pues, en vez de “Afganistán 2003”, hacía falta poner más bien “Afganistán 2001” ya que la intervención norteamericana en ese país empezó el día 7 de octubre de 2001, después del lamentable ataque terrorista de Al Qaeda en el territorio estadounidense (Incubus, 2016:1).

El segundo error concierne la fecha de la Doctrina Monroe quien hizo una célebre declaración: “América para los americanos”. En el texto de prueba de español Tle sometido a nuestro análisis, aparece la fecha de “1822” como “año de la Doctrina Monroe”, lo que no lo es. La doctrina Monroe fue presentada el día 2 de diciembre de 1823 por Monroe mismo, presidente de EEUU de aquel entonces (Arturo Guerrero 2015: 1).

Se puede alargar la lista de errores semejantes en el uso de los materiales auténticos. Por ejemplo, algunas cadenas de televisiones extranjeras, comentando la muerte del famoso artista congolés, Papa Wemba, dijeron que murió a los sesenta y siete años. Y otras televisiones hablaban de sesenta y seis años. Se plantea aquí el problema de la fiabilidad de las fuentes auténticas que abundan hoy en día en Internet, en las televisiones, en los teléfonos, etc.

Algunos materiales auténticos plantean el problema de la metodología ya que estos documentos vienen sin guía didáctica. Razón por la cual: “Using authentic materials can be risky if the methodology is not carefully chosen because it is not always easy to use journals, magazines, documents from companies and other real sources, on daily basis, especially with beginners”. Torregrosa Benavent / Sonsoles Peñamaría (2011: 90).

Otro inconveniente de los materiales auténticos se sitúa a nivel de la dificultad lingüística. En efecto, el lenguaje que se usa allí puede ser difícil para los aprendices. Razón por la cual: “Any one authentic text may not be authentic for a specific class, just because a text is authentic does not mean it is relevant, and authentic texts are often too difficult linguistically”. Flowerdew and Peacock (2001: 182).

Como la finalidad de los materiales auténticos, al principio, no es pedagógico, el nivel del lenguaje que se utiliza allí es a veces, muy elevado y complicado, lejos del alcance de los aprendientes. Muy a menudo, el lenguaje puede ser vulgar. Ya que cualquier persona puede publicar un documento auténtico en Internet y:

*Desafortunadamente en la mayoría de los casos en la práctica docente el uso de este material se ha reservado para estudiantes de niveles más avanzados ya que a estos niveles ellos manejan cierto vocabulario, y estructuras que les facilitan su comprensión. Algunos estudiosos del tema han llegado a afirmar que en su mayoría los materiales auténticos contienen estructuras complejas y vocabulario innecesario que podría ser frustrante y producir ansiedad en principiantes. Álvarez Mennuto (2009: 23-24).*

No obstante, los materiales auténticos en el siglo XXI quedan indispensables en la enseñanza-aprendizaje de las lenguas culturas. Decidir de huirlos, porque tienen inconvenientes, sería un error grave y sería vivir en margen de la sociedad moderna y de la mundialización de las culturas que constituye “*un rendez-vous du donner et du recevoir*” de que hablaba ya Leopold Sedar Senghor, el antiguo presidente de Senegal y gran poeta africano. De hecho, basta con tener un bagaje cultural muy importante para saber usar dichos materiales en el aula.

A continuación de nuestro trabajo, analizaremos la práctica docente que forma parte del capítulo 3.

## CAPITULO 3: ANÁLISIS DE LA PRÁCTICA DOCENTE

En este capítulo intentaremos analizar los datos del terreno. Así, presentaremos primero, el lugar de nuestra práctica docente; en segundo lugar, presentaremos a la población de investigación. Tercero, hablaremos de los instrumentos utilizados; luego, de la recogida de los datos. Por fin analizaremos los datos obtenidos.

### 3.1. Presentación del lugar de la práctica docente.



**Un aspecto del Instituto General Leclerc de Yaoundé durante el recreo. Desde lejos, uno puede observar la disciplina que reina allí y la curiosidad que anima a los alumnos. (Foto n°1)**

Para llevar a cabo nuestra investigación, hemos elegido el Instituto General Leclerc para nuestra práctica docente. Creado desde 1952, este instituto dirigido por la Señora Elizabeth Ntonga, se sitúa en Yaoundé, barrio Ngoa-Ekelle, frente a la Asamblea Nacional y en “Avenue de la Reunification”, cerca del estadio militar. En efecto, ha sido objeto de nuestra elección por ser una referencia para todos los institutos de Camerún. Esta referencia se justifica mediante su ancianidad (64 años de ancianidad en 2016), el número importante de elites que allí fueron formadas y entre los cuales sobresalen nuestro actual presidente de la República, su Excelencia Paul Biya, nuestro actual presidente del Senado, Señor Niat Marcel Njifenji; el efectivo importante de sus alumnos (6000 alumnos en el año lectivo 2015-2016) y

mediante sus resultados en los exámenes oficiales. Son todas estas razones las que nos llevaron a elegir esta institución escolar para nuestra práctica docente.

Ahora nos queda hablar de la población de investigación.

### **3.2. La población de investigación.**

Nuestra investigación se ha dirigido a dos tipos de poblaciones: el alumnado y el profesorado. Por lo que al alumnado se refiere, hemos elegido de entregar las entrevistas a sesenta (60) alumnos de dos distintos niveles: treinta a los alumnos de Tle (Quinto curso de ELE) y treinta a los de 1ère (Cuarto curso de ELE). En cuanto al profesorado, seis (6) profesores de seis (6) a siete (7) años de experiencia colaboraron.

Si no hemos incluido los demás niveles, es por una simple razón: los alumnos de niveles elevados como los de Tle y 1ère, reúnen más experiencia en el aprendizaje del español como lengua extranjera. Además han tenido la suerte de trabajar con muchos profesores y con varios manuales en sus cuatro o cinco años de estudios de la lengua española. Por eso, pensamos que son los más indicados para responder a nuestras preocupaciones.

De hecho, ¿qué podemos decir de los instrumentos utilizados?

### **3.3. Los instrumentos utilizados**

Los instrumentos que utilizamos se componen, para los alumnos, de catorce (14) grandes cuestionarios ligados al tema de investigación en que doce (12) son cerrados, es decir orientados, y dos (2) completamente abiertos y tienen que ver con sus puntos de vista. Pasa casi lo mismo con los profesores: quince (15) cuestionarios cerrados les fueron dirigidos, en que hay una serie de respuestas y dos (2) abiertos relativos a las dificultades de aprendizaje por los alumnos y las propuestas de soluciones.

Después de evocar los instrumentos utilizados, hemos de entrar de lleno en la recogida de los datos.

### **3.4. Recogida de los datos**

Para ordenar mejor el trabajo, empezaremos por la recogida de los datos, resultados de la entrevista con los alumnos antes de ocuparnos de la de los docentes



## Entrevista con los alumnos del Instituto General Leclerc de Yaundé



**Unos alumnos del Instituto General Leclerc de Yaundé. Incluso al final de la clase de español, son muy divertidos porque acaban de descubrir las innovaciones llevadas por el uso de los materiales auténticos en el aula. Aquí se observa el predominio de las chicas en el aula de ELE. (Foto n°2)**

Los datos recuperados de la entrevista con los alumnos, los hemos puesto en los cuadros para facilitar su comprensión.

Hemos seleccionado los cuestionarios más relevantes cuyas respuestas las tenemos en los siguientes cuadros:

### **1. A la pregunta de saber ¿por qué has preferido aprender la lengua española? Los alumnos responden:**

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Son mis padres quienes me orientaron	0	0	0	0%
Porque es una lengua fácil	1	0	1	1,66%

Porque me gusta esta lengua	24	28	52	86,66%
Otras razones	5	2	7	11,66%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

En este cuadro, vemos que el 86.66% de los alumnos ha elegido de aprender el español por afición.

**2. A la pregunta de saber si tienen un manual escolar de español, aparecen como datos:**

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Sí	10	17	27	45%
No	20	13	33	55%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>100%</b>

Aquí vemos que la mayoría de los alumnos (55%) no tiene manuales o libros de texto.

**3. La pregunta aquí es ¿qué manual te gusta más?**

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Didáctica del español	0	0	0	0%
Excelencia en español	12	14	26	43,33%
Majors en espagnol	18	16	34	56,66%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

En este cuadro, vemos que ningún alumno ha elegido la colección Didáctica y que *Majors en espagnol* interesa más a los alumnos (56.66%). Y con 43.33%, la colección *Excelencia en español*, también interesa a los alumnos. Veremos más abajo las razones de esta preferencia.

**4. ¿Qué actividades hacéis frecuentemente en el aula?**

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Gramática	0	14	14	23,33%
Traducción	13	3	16	26,66%
Comentario de texto	15	12	27	45%
Conjugación	0	0	0	0%
Ponencias	0	0	0	0%
Proyecciones	0	0	0	0%

cinematográficas sobre los temas estudiados				
Canciones	0	0	0	0%
Otras actividades	2	1	3	5%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

Observamos que las actividades que hacen frecuentemente son orden: el comentario, la traducción y gramática.

### 5. ¿Qué actividad te gusta más?

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Comentario de texto	8	6	14	23,33%
Gramática	2	4	6	10%
Conjugación	1	1	2	3,33%
Traducción	2	1	3	5%
Proyección cinematográfica sobre los temas estudiados en el aula	11	13	24	40%
Canciones	2	5	7	11,66%
Ponencias	4	0	4	6,66%
Otras actividades	1	0	1	1,66%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

En este cuadro, constatamos que a los alumnos les gusta más la proyección cinematográfica sobre los temas estudiados (40%) que, desafortunadamente, nunca lo aprovecharon en el aula; si nos referimos a los datos arriba recogidos. Luego viene la el comentario de texto (23.33%) seguido de las canciones con 11%.

### 6. ¿Existe un hispano club en tu liceo?

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Sí	3	2	5	8,33%

No	27	28	55	91,66%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

Aquí vemos que el 91.66% de los alumnos dice que no hay un hispano club en el Instituto General Leclerc.

### 7. ¿Cómo funciona este club?

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Mal	29	28	57	95%
Bastante bien	0	0	0	0%
Bien	1	1	2	3,33%
Muy bien	0	1	1	1,66%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

Como en el caso arriba visto, el 95% de los alumnos piensa que en su instituto el hispano club funciona mal o digamos no funciona.

### 8. ¿Te gusta trabajar con los medios de comunicación?

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Sí	30	29	59	98,33%
No	0	1	1	1,66%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

Vemos que a los alumnos les interesa estudiar a través de los medios de comunicación (98.33%).

### 9. ¿Con qué medio de comunicación te gusta más trabajar?

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Televisión	3	4	7	11,66%
Prensa	0	0	0	0%
Radio	1	0	1	1,66%
Internet	19	22	41	68,33%
Video	5	3	8	13,33%
Carta	0	0	0	0%
Teléfono	2	1	3	5%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

El material didáctico que a los alumnos les gusta más aquí es el Internet y recoge 68.33% de opinión favorable, seguido de video (13,33%), la televisión (11,66%) y el teléfono (5%). La carta (0%), la prensa (0%) y la radio les interesan un bledo.

**10. ¿Qué apreciación puedes hacer del uso de los medios de comunicación como materiales auténticos en el aula?**

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
Facilitan el trabajo	10	12	22	36,66%
Son baratos	03	0	3	5%
Son indispensables	0	0	0	0%
Ilustran bien el contenido de la lección	14	16	30	50%
Son peligrosos	1	1	2	3,33%
Vienen con errores	2	1	3	5%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

Aquí, los alumnos piensan que los medios de comunicación ilustran bien el contenido de la lección (50 %) y facilitan el trabajo (36.66%). El 5% de los alumnos piensa que los materiales auténticos vienen con errores.

## 11. ¿A qué nivel tienes dificultades en español?

opiniones	Alumnos de Tle	Alumnos de 1ère	Total	Porcentaje
En gramática	3	7	10	16,66%
En conjugación	8	9	17	28,33%
En lectura	2	2	4	6,66%
En Expresión oral	12	9	21	35%
En traducción	2	2	4	6,66%
Comentario de texto	3	1	4	6,66%
<b>Total</b>	<b>30</b>	<b>30</b>	<b>60</b>	<b>≈ 100%</b>

A partir de las respuestas de esta pregunta, observamos que el 35% de los alumnos tiene dificultades mayores en expresión oral; el 28,33% en conjugación y el 16,66% en gramática.

## 12. Pregunta abierta n°1: Según tu opinión, ¿cuáles pueden ser las causas de estas dificultades?

A esta pregunta abierta n°1, muchos alumnos piensan que las causas de sus dificultades en el aprendizaje del español son resultados de falta de manuales escolares de español. Otros dicen que a los alumnos les falta la voluntad y además, “no se habla español en ninguna casa en Camerún”, como para decir que el tiempo de contacto con la lengua española es insuficiente en un país donde el español no es una lengua oficial.

Un alumno de 1èreE3 presenta como otra causa el hecho de que algunos profesores no saben sintetizar sus lecciones y por eso, dice: “Señor, vosotros écrivez beaucoup y nosotros fatigados”. Otros dicen que es porque “los profesores sólo hablan en español y siempre cuentan la historia de España que no comprenden”. Como otras causas que dificultan el aprendizaje del español, los alumnos enumeran:

- la falta de concentración de los alumnos;

- la carencia de profesores de español;
- la mala base;
- la pereza de los alumnos y de los profesores,
- “los profesores no animan las clases y frustran a los alumnos”.

**13. Pregunta abierta n°2: ¿qué propones como soluciones para mejorarlas en el futuro?**

Esta pregunta abierta sobre las estrategias para resolver las dificultades ligadas al aprendizaje del español, permitió a los alumnos proponer las soluciones siguientes:

- instaurar un día de español en el liceo;
- crear un club español donde se puede desarrollar las actividades culturales;
- organizar una excursión en un país de habla hispana como Guinea Ecuatorial;
- los profesores deben discutir de los temas actuales con sus alumnos;
- instaurar el aprendizaje del español desde la clase de 6e;
- los padres deben comprar manuales escolares de español a sus hijos;
- proponer muchos ejercicios a los alumnos;
- los profesores deben evitar de frustrar a los alumnos y deben ser atentos a los problemas de los alumnos;
- instaurar los trabajos dirigidos de español;
- los profesores deben tolerar el uso del diccionario en el aula;
- los profesores deben presentar las ventajas del aprendizaje del español a los alumnos;
- introducir el uso de los medios de comunicación en el aula;
- los alumnos deben practicar el español regularmente entre ellos, etc.

Ahora que hemos acabado con la entrevista con los alumnos, vamos a interesarnos a los profesores quienes aceptaron libremente de colaborar con nosotros.

## Entrevista con los profesores del Instituto General Leclerc de Yaundé



**Reacción de los alumnos durante una clase de español sobre los medios de comunicación. En el fondo de la sala, se puede identificar a nuestra tutora durante nuestra práctica docente. Aquí se observa que la motivación de los alumnos es muy grande porque están estudiando un tema actual. (Foto n°3)**

Como ya hemos subrayado arriba, las preguntas más relevantes dirigidas a los profesores son diecisiete. Sus respuestas nos han permitido obtener estos datos que ponemos en los cuadros siguientes:

**Pregunta n° 1: ¿Le gusta la profesión docente?**



opiniones	Efectivo	porcentaje
Sí	6	100%
No	0	0%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100%</b>

En este cuadro, los datos que obtenemos muestran que todos los profesores interrogados ejercen su profesión por vocación (100%).

**Pregunta n° 2 ¿Cuáles son las actividades que hace usted frecuentemente en el aula?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Gramática y conjugación	2	33,33%
Comentario de texto y traducción	3	50%
Ponencias	0	0%
Canciones y otras actividades	1	16,66%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

Aquí vemos que las principales actividades que hacen frecuentemente los docentes son el comentario y traducción (50%), luego vienen la gramática y conjugación (33,33%); las canciones y otras actividades (16,66%)

**Pregunta n° 3: ¿Qué actividades interesan más a los alumnos?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Gramática y conjugación	1	16,66%
Comentario de texto y traducción	2	33,33%
Ponencias	1	16,66%
Canciones y otras	2	33,33%

actividades		
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

Si nos referimos a los datos contenidos en este cuadro, a los alumnos les interesan más el comentario de texto y traducción (33,33%) así como las canciones y otras actividades (33,33%).

**Pregunta n° 4: ¿Existe un hispano club en su instituto?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Sí	1	16,66%
No	5	83,33%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

Observamos que el 83,33% de los profesores del Instituto General Leclerc dice que no hay un hispano club en su instituto contra 16,66% que dice lo contrario.

**Pregunta n° 5: ¿Cómo funciona este club?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Mal	6	100%
Bien	0	0%
Muy bien	0	0%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100%</b>

Según estos datos, todos los profesores de español del Instituto General Leclerc (100%) están de acuerdo con el hecho de que el club español funciona mal o digamos no funciona.

**Pregunta n° 6: ¿Está usted satisfecho(a) de sus horarios de español?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Sí	4	66,66%
No	2	33,33%

<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>
--------------	----------	---------------

Las informaciones de este cuadro nos muestran que el 66,66% de los profesores está satisfecho de sus horarios de español contra 33,33% que se queja de sus horarios.

**Pregunta n° 7: ¿Tiene usted la costumbre de hacer la proyección cinematográfica sobre los temas estudiados en el aula?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Sí	0	0%
No	6	100%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100%</b>

Los datos relativos a la pregunta n° 7 muestran que ningún profesor de español del instituto General Leclerc ilustra sus lecciones a través de la proyección cinematográfica. Las razones que avanzan son simples y comprensibles: les faltan materiales necesarios y aulas adaptadas para hacerlo.

**Pregunta n° 8: ¿Cómo se comportan sus alumnos en el aula?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Son divertidos e interactúan	3	50%
Duermen	1	16,66%
Entran y salen	0	0%
Hacen ruidos	2	33,33%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

Las respuestas recogidas a en este cuadro, muestran que el 50% de los alumnos es divertido en el aula del ELE. Pero, el 33,33% pasa su tiempo charlando y los demás (16,66%) hacen ruidos.

**Pregunta n° 9: ¿Tiene usted los manuales escolares de español en el programa?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Sí	6	100%
No	0	0%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>100%</b>

Todos los profesores de español (100%) tienen cada uno los manuales escolares en el programa.

**Pregunta n° 10: ¿Qué manual responde más a las aspiraciones de los alumnos?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Didáctica del español	0	0%
Excelencia en español	2	33,33%
Majors en espagnol	4	66,66%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

En este cuadro, el 66,66% de los profesores interrogados piensa que *Majors en espagnol* es el manual más adaptado al contexto de los alumnos. Avanzan las razones siguientes: las imágenes son actuales y atractivos; los textos vienen acompañados de ejercicio de traducción, de gramática, de conjugación. Y el 33,33% de ellos opinan que *Excelencia en español*, a pesar de su nivel del lenguaje más elevado que el de los alumnos, porque viene elaborado por los profesores de Universidad, también es adaptado porque sus imágenes son recientes y suscitan más curiosidad a nivel de los alumnos. En efecto, según la Señora Pemboura (docente de español en nuestro instituto de investigación), “ambos manuales toman en consideración el aspecto sociocultural que favorece la integración de los alumnos y su apertura a las demás culturas”

La señora Bikélé por su parte piensa que “los manuales *Excelencia en español* y sobre todo *Majors en espagnol*, son suficientemente claros: allí encontramos los textos, la conjugación, los ejercicios de aplicación y otros ejercicios que facilitan el trabajo de los docentes y de los alumnos en el aula. Además son atractivos”.

Pasa lo mismo con la Señora Ntsama (también docente de español en el mismo instituto y nuestra tutora durante el cursillo), quien piensa que ambos manuales “intentan acercar al alumno de su entorno y también proponen casi todas las actividades: Texto, gramática, traducción, ensayo, etc.”

**Pregunta n°11: ¿Cuál es la reacción de sus alumnos en cuanto al uso de los nuevos manuales en aula?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Positiva	6	100%
Negativa	0	0%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

En cuanto al uso de los nuevos manuales en el aula, la reacción de los alumnos de acuerdo con este cuadro, es totalmente positiva (100%).

**Pregunta n° 12: ¿Ha entendido hablar una vez de los documentos auténticos?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Sí	4	66,66%
No	2	33,33%
Total	6	≈ 100%

Este cuadro nos muestra que el 66,66% de los profesores ha entendido hablar una vez de los documentos auténticos contra 33,33% de ellos que tenía dudas.

**Pregunta n° 13: ¿Los introduce usted a veces en el aula?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Sí	4	66,66%
No	2	33,33%
total	6	≈ 100%

Aquí, vemos que el 66,66% de los docentes introduce los materiales auténticos en el aula contra 33,33% que se abstiene.

**Pregunta n° 14: ¿Qué material auténtico utiliza usted más como herramienta?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Televisión	1	16,66%
Radio	0	0%
Prensa	1	16,66%
Internet	4	66,66%
Carta	0	0%
Video	0	0%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

Observando nuestro cuadro, constatamos que la mayoría de los profesores de español utilizan más el Internet como herramienta (66,66%). Pero también explotan las informaciones de la televisión (16,66%) y la prensa (16,66%) para introducirlas en el aula.

**14. Pregunta n°15: ¿Qué apreciación puede hacer usted del uso de los materiales auténticos?**

opiniones	Efectivo	Porcentaje
Son baratos	1	16,66%
Son innovadores	2	33,33%
Permiten actualizar la lección	3	50%
Vienen con errores	0	0%
<b>Total</b>	<b>6</b>	<b>≈ 100%</b>

Como apreciación del uso de los materiales auténticos en aula, los profesores (50%) reconocen que permiten actualizar la lección y otros (33,33%) piensan que son innovadores. Mientras 16,66% de ellos dicen que son baratos.

**Pregunta abierta n° 16: A pesar de los considerables esfuerzos de los profesores, todavía se nota una falta de interés y de motivación por parte de los alumnos. Según sus experiencias, ¿cuáles pueden ser las causas de este problema?**

La señora Ntsama piensa que la falta de interés y de motivación en los alumnos es provocada, primero, por la falta de manuales de español. Segundo, ha evocado la falta de ambición por el aprendizaje del español. Tercero, ha hablado de problemas familiares.

Para la Señora Bikélé, la falta de interés por el aprendizaje del español es provocada por la falta de disciplina lo cual genera la desmotivación de los alumnos.

La Señora Pemboura, en cambio, opina que esto es debido al carácter mínimo del coeficiente de español en los exámenes, el caso de BEPC. Además, piensa que la culpa también es la de los docentes sin precisar.

Los demás profesores han preferido guardar el anonimato y piensan que esto es debido a la coexistencia de muchas lenguas: francés, inglés, español, lengua materna. Opinan también que la situación económica de España que aparece en los libros, puede ser fuente de desmotivación de los alumnos. Para acabar, añaden el descuido de los alumnos por sus padres, la influencia de los mas-media y los efectivos pletóricos como otros problemas que dificultan el aprendizaje del ELE.

**Pregunta abierta n° 17: Ahora, ¿cuáles pueden ser las estrategias que propone usted para suscitar más interés por el aprendizaje del español.**

Las propuestas de estrategias de los docentes para resolver los problemas relativos al aprendizaje del español, son numerosas. Entre otras, proponen:

- revalorar el coeficiente de español en el examen de BEPC;
- instaurar un día de español en los institutos cameruneses;
- crear el club español;
- motivar a los mejores alumnos de español ofreciéndoles becas;
- instaurar las proyecciones cinematográficas sobre los temas a estudiar;
- reducir los efectivos pletóricos a setenta (70) alumnos por aula;
- tomar en consideración la ancianidad, la experiencia y el compromiso en la promoción de los docentes;

-mejorar las condiciones salariales de los docentes.

Una vez recogidos los datos de los alumnos y de los profesores, nos toca entonces, analizarlos antes de validar nuestra hipótesis.

### **3.5. Análisis de los datos**

En este apartado, vamos a presentar en primer lugar, los resultados; en segundo lugar, interpretar los resultados y por fin validar nuestra hipótesis.

#### **3.5.1. Resultados**

Los resultados obtenidos después de nuestra entrevista con los alumnos y los profesores muestran que los alumnos han elegido el español porque les gusta hablar esta lengua y a los docentes les gusta enseñar el español por vocación. Sin embargo, más de la mitad de los alumnos no tienen manuales escolares aunque piensan que los Manuales como *Majors en espanyol* y *Excelencia en español* les parecen muy atractivos y muy adaptados sus aspiraciones.

Si las actividades que hacen los docentes frecuentemente en el aula son el comentario de texto, la traducción y la gramática, las que les interesan más son las proyecciones cinematográficas sobre los temas estudiados en el aula. Pero los alumnos (91,66%), así como los profesores (83,33%) dicen que no hay un hispano club en su instituto. Por lo tanto, las actividades post y peri escolares constituyen un espacio, muy importante para poder realizar la proyección cinematográfica y desarrollar otras actividades de suma importancia. De hecho, el comentario de texto viene en segundo rango y luego, aparece la canción.

En otro lugar, a los alumnos les fascina trabajar con los materiales auténticos. En efecto, el uso del Internet para su investigación les interesa en primer rango (68,33%). El segundo material que a ellos les gusta mucho, es el video (13,33%), seguido de la televisión (11,66%). El uso del teléfono con fines pedagógicos, sólo ocupa 5% de los alumnos. Los materiales como la radio (1,66%), la prensa (0%) y la carta (0%) les importan un bledo.

En cuanto al uso de los materiales auténticos en aula, muchos alumnos piensan que ilustran bien el contenido de la lección (50%); otros (36,66%) los consideran como materiales que facilitan el trabajo. Sin embargo, 5% de ellos piensan que los materiales



auténticos, a pesar de su importante papel en el aula, vienen con errores y a veces, dicen los demás (3,33%), son peligros.

Por su parte, la mitad de los docentes (50%) piensa que los documentos auténticos permiten actualizar la lección. Otros docentes (33,33%) los consideran como materiales innovadores. Algunos profesores piensan que estos materiales son baratos. Pero a diferencia de los alumnos, nadie (0%) de los profesores dice que los materiales auténticos vienen con errores.

A la hora de presentar el origen de las dificultades que complican el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE, los profesores interrogados hablan por un lado, de la falta de manuales escolares; falta de ambición por el aprendizaje del español y de los problemas familiares. Por otro lado, consideran que la desmotivación por el aprendizaje del español es resultado de la falta de disciplina en el aula; del carácter mínimo del coeficiente del español en los exámenes oficiales. Otros profesores evocan la situación económica de España como elemento que favorece la desmotivación de los alumnos. Además, añaden el descuido de los alumnos por algunos padres y el fenómeno de los efectivos pletóricos en las aulas.

Según los alumnos, las causas de las dificultades que complican el aprendizaje del español residen en el hecho de que los profesores siempre hablan de la historia de España. Otros hablan de la falta de manuales, como lo dijeron los docentes. Luego, hay la falta de voluntad por parte de los alumnos y de la insuficiencia del tiempo de contacto con la lengua española. Además, piensan que esto es debido también al hecho de que los profesores no animan las clases y frustran a los alumnos.

Una vez los resultados presentados, la labor que nos espera ahora, es interpretarlos.

### **3.5.2. Interpretaciones de los resultados**

Los datos que hemos recogido nos han permitido llegar a los resultados arriba mencionados. Pues dichos resultados nos servirán de base en las interpretaciones que siguen:

Los alumnos, de veras, están interesados al aprendizaje del español. Pero a causa de la rutina de los profesores, por no variar actividades didácticas, se encuentran desmotivados. En otro lugar, los resultados recogidos sobre la inexistencia del club español en el instituto General Leclerc, muestran que las actividades post y peri escolares cuya aportación innova y anima el aula, promueve la curiosidad y la imaginación de los alumnos en el proceso de

enseñanza-aprendizaje, son menospreciadas por los docentes. Lo que justifica el hecho de que casi todos los docentes quienes colaboraron con nosotros, ignoran la existencia del hispano club en su instituto. Por lo tanto, son profesores de ELE quienes deberían animarlo a través del periódico hablado y escrito, mediante las películas, las canciones, las recitaciones, poemas, debates, competiciones diversas como juegos de saber y ganar, concursos de los mejores redactores, etc. Es lo que puede justificar el hecho de que la mayoría de los alumnos tienen dificultades mayores en expresión oral.

En cuanto al uso de los manuales, los alumnos así como los profesores, prefirieron elegir masivamente *Majors en espagnol* y *Excelencia en español* porque son manuales que toman en cuenta el entorno inmediato de los alumnos: las imágenes que allí se encuentran son actuales y son camerunesas. Los dibujos, los personajes del texto y las actividades de dichos manuales reflejan las realidades cercanas de los aprendientes. Esto significa que el hecho de que los docentes siempre hablen de la historia de España y de América Latina sin contextualizar su enseñanza, es decir, sin tomar en cuenta el medio ambiente del alumno, puede ser fuente de su desmotivación. La razón es simple: nadie de los profesores ni de los alumnos ha elegido la colección *Didáctica del español* durante nuestra investigación práctica porque ya no responde al contexto actual ni a las aspiraciones de los alumnos.

Pensamos que los alumnos pueden tener, en una cierta medida, razón de evocar como otro elemento que reduce el interés por el aprendizaje del español, el hecho de que, algunos profesores de español, no llegan a sintetizar sus clases.

Los profesores evocaron el carácter mínimo del coeficiente de español en los exámenes oficiales como factor que acarrea el desinterés y la desmotivación de los alumnos. Este elemento es verdadero e importante. Para ilustrar estos propósitos, tomemos el caso de Segundo curso de ELE (3è) y el Quinto curso de ELE (5è): en el primero el coeficiente es 2 en el aula pero 1 en el examen de BEPC; mientras que en el segundo caso, el coeficiente es 4 en el aula y 2 en el examen de Bachillerato así como las matemáticas. Y se dice que el español forma parte de las asignaturas del primer grupo. Como a partir del año lectivo próximo, el coeficiente de español será revalorizado, veremos si esto puede suscitar más interés a nivel de los alumnos.

Para nosotros, pensamos que el hecho de tener un coeficiente bajo en español no es suficiente para desmotivar a los alumnos. Tomemos el caso de inglés y de francés cuyos coeficientes son más elevados que los de español; pero siempre los alumnos no llegan a

hablar bien inglés, esto hasta en las universidades. Muchos alumnos huyen del inglés por lo tanto, sus coeficientes son revalorizados.

Pues, ¿dónde proviene la desmotivación y el desinterés de los alumnos por el aprendizaje del español? Esta pregunta, la vamos a responder en la parte reservada a la validación de la hipótesis que veremos a continuación.

### **3.5.3. Validación de hipótesis**

Después de la recogida de los datos y de la interpretación de los resultados, ya es tiempo de validación de nuestra hipótesis de investigación que consistía en buscar si la falta de motivación y de interés por el aprendizaje del español no tendría como causa la falta de contextualización de la enseñanza del ELE por los docentes en los institutos.

Entonces, los datos recogidos con la colaboración de los alumnos y de los docentes del Instituto General Leclerc, nos han permitido confirmar que la desmotivación y el desinterés de los alumnos por el aprendizaje del español, provienen en mayor parte de la falta de contextualización de la enseñanza del español por algunos docentes en los institutos. Esto lo hemos comprobado mediante las entrevistas con los alumnos y el uso ellos de nuevos manuales de español arriba evocados cuyos contenidos suscitan más interés y motivación; porque toman en cuenta el contexto sociocultural inmediato de los alumnos. El deseo de los alumnos de ver a los docentes hablar de los problemas actuales con ellos, es también, otra prueba de que la contextualización de la enseñanza de español captiva más su atención. Sin embargo, más allá de esta razón que acabamos de evocar, encontramos otras razones secundarias, pero de suma importancia. Se trata pues del menosprecio en los institutos, de las actividades post y peri escolares. Esto se nota mediante la inexistencia o digamos el mal funcionamiento del hispano club en algunos institutos de nuestro país. Además, la desmotivación de los alumnos por el aprendizaje del español, es también el resultado del carácter mínimo de los coeficientes de español en los exámenes oficiales (coef 1 para el BEPC y 2 para el Bachillerato).

Pues, la validación de nuestra hipótesis nos llevará a la última parte de nuestra labor: las sugerencias.

## CAPITULO 4: ALGUNAS SUGERENCIAS

Sugerir es proponer nuevas estrategias para mejorar la calidad del trabajo en el futuro. A este respecto, nuestro trabajo en este capítulo, consistirá en hacer en primer lugar, sugerencias en cuanto a la importancia de los documentos auténticos. En segundo lugar, haremos sugerencias respecto a las dificultades relativas al uso de los materiales auténticos en el aula del ELE.

### **4.1. Sugerencias en cuanto a la importancia de los documentos auténticos en el aula**

A este nivel, nuestras sugerencias se dirigen, primero, a los alumnos; luego, a los profesores y por fin a la jerarquía.

#### **4.1.1. Sugerencias a los alumnos**

Los materiales auténticos son herramientas más indicadas en nuestro contexto actual en la cual la tecnología de información y de comunicación es muy avanzada. Llamamos a los alumnos a que se adapten a este ritmo; ya que casi todos los temas que vienen en los exámenes oficiales tienen que ver con la actualidad. Si tomamos las pruebas de español y de otras asignaturas de los diez últimos años, lo atestigüaremos. En efecto, la televisión, la radio, la prensa, el internet, etc. Son materiales muy cómodos para permitir a los alumnos ilustrar mejor sus propósitos durante una prueba escrita u oral de español.

De hecho, “los materiales auténticos inspiran sentimientos de libertad, motivación y ánimo que necesitan los alumnos en su proceso de aprendizaje”. Pernilla Andersson (2011:7). Lo que significa que la abundancia de los materiales auténticos ha modificado el método de la enseñanza de las lenguas en general, y del español en particular. Partimos progresivamente del método comunicativo al Enfoque Por Competencias en el que el actor principal del proceso de enseñanza-aprendizaje es el alumno.

A la hora de mostrar el grado de motivación que generan los documentos auténticos en el aula, leemos lo siguiente: “el informe muestra que también muchos estudiantes prefieren trabajar con acontecimientos de actualidad dentro del aula”. Schunk / Pintrich / Meece (2008: 354). El uso de materiales auténticos permite a los alumnos abrirse al mundo exterior. Pero también les permiten hacer estudios comparativos entre la lengua y cultura españolas y las lenguas y cultura camerunesas, guardando su originalidad. Por eso, las películas, los

documentarios, el internet, la televisión aparecen como solución para captivarla atención de los alumnos.

Un alumno que, hoy, vive al margen de los materiales auténticos, tendrá muchas dificultades a la hora de argumentar e ilustrar sus ideas.

Sin embargo, sugerimos a los alumnos mucha prudencia y un espíritu de síntesis en la explotación de los documentos auténticos. Ya que constituyen un vector ideológico y aparatos de propaganda de las civilizaciones extranjeras. Si los interpretan mal, los aprendientes pueden ser víctimas de la aculturación; y es lo que se debe evitar. En efecto, este riesgo de enajenación relativo al aprendizaje de las lenguas extranjeras, es muy grande para los alumnos. Ya que:

*“Le jeune africain va apprendre une langue étrangère qui lui permettra, selon les normes intellectuelles consacrées, de communier aux valeurs d’une tradition et d’une culture insigne, certes, mais étranger [sic]. Et lorsqu’un jour, il sortira du lycée, il s’interroge sur sa propre histoire et le passé de son milieu, c’est avec regard [sic] fortement marqué qu’il lira, le plus souvent en langue étrangère, le destin passé des siens, sa propre condition dans le présent et les perspectives futures de sa terre et de sa culture.” Zra Deli (2008:16).*

En esta declaración, vemos que cuando uno aprende la lengua de otro, se incorpora a su cultura y su civilización y si aquella persona no es arraigada en su propia cultura, habrá un mayor riesgo de perder el control y enfeudarse en lo ajeno.

Las sugerencias que hacemos aquí, no se limitan sólo a nivel de los alumnos. También se dirigen hacia los docentes quienes se ocupan de la selección de los materiales didácticos que se explotan en el aula.

#### **4.1.2. Sugerencias a los docentes**

A los docentes, sugerimos que introduzcan el uso de los materiales auténticos en sus actividades didácticas para despertar el interés de los alumnos. Además, les llamamos a que utilicen los materiales auténticos para contextualizar sus enseñanzas. Es el caso, por ejemplo, de las proyecciones cinematográficas en el aula, sobre los temas estudiados o sobre las realidades actuales; luego, comentarlo con los alumnos.

Además, sugerimos a los docentes que hagan siempre estudios comparativos a la hora de terminar el estudio sobre un tema que trata de las realidades lejos de la cercanía de los alumnos. Ya que:

*(...) enseñar la cultura española a los alumnos de Camerún no debe llevarles al desprecio de su propia cultura local. Lo que recomendamos a los profesores de E/LE es que logren la síntesis cultural entre la cultura local de los aprendices y la de la lengua española. El papel del profesor es importante para que los discentes aprendan a valorar, apreciar su propia cultura como algo suyo. Belinga Bessala (2004:3).*

En otro lugar, el uso de los materiales auténticos ha reducido el tiempo que necesitaba el docente para preparar su clase y le ha transformado en un guía, un facilitador, un orientador. Por eso, el docente de español hoy en día, debe dejar tiempo a los alumnos para que se expresen libremente. Así, ha de evitar de monopolizar la palabra en el aula porque los documentos auténticos facilitan la comprensión y el aprendizaje.

Otra sugerencia concierne la creación del hispano club en los institutos. Las actividades post y peri escolares generan más interés y motivación por el aprendizaje del español como lengua extranjera. Pero muchos docentes ponen estas actividades en el segundo rango. Hemos visto el caso del prestigioso Instituto General Leclerc, en que, según los datos que hemos recogido durante la práctica docente, no existe, digamos, no funciona el hispano club. A ustedes les devuelvo la palabra para imaginar lo que puede ser en los demás institutos del Camerún profundo. Ahora bien, el uso del material relacionado con la realidad fuera del aula es importante para los alumnos porque despierta su curiosidad. De hecho, “los alumnos que no aprueban tienen dificultades en ver esa conexión, por lo que el material que potencia la idea de que la enseñanza tiene relación con la realidad fuera del aula es sumamente importante para el éxito del aprendizaje del alumnado.” Pernilla Andersson (2011: 27).

Las actividades como la excursión favorecen la conexión entre las actividades del aula y las realidades exteriores y, además, permiten a los alumnos relajarse. Sabemos que esto no puede tener lugar sino en el club español, donde los docentes pueden desarrollar otras actividades de suma importancia tales como el periódico hablado y escrito presentado por los alumnos para desarrollar sus habilidades literarias y lingüísticas, mejorar la pronunciación y la

lectura; los juegos de saber y ganar en que dos o tres institutos deben participar para crear un ambiente de desafío, y despertar el espíritu de creatividad y de imaginación de los alumnos, etc.

Para clausurar con esta parte, el uso de los materiales auténticos deben llevar a los docentes a considerar sólo aspectos que pueden enriquecer la cultura de los alumnos, es decir, la cultura camerunesa porque:

*“Il est difficilement concevable de parler d’ouverture culturelle lorsqu’on frappe de caducité sa propre culture, qui serait vue dans ces conditions comme une sorte de terra incognita, un néant sur lequel on devrait construire une nouvelle planète culturelle, sur la base des valeurs proposées essentiellement par l’Autre. En conséquence, toute ouverture culturelle acceptable implique un échange des valeurs, auquel cas on parlerait tout simplement d’assimilation culturelle, qui implique en toute logique un reniement total de soi.”* Fewou (2014: 42).

El profesor debe evitar de desarraigar a sus alumnos con historias o imágenes lejos de su entorno inmediato. En cambio, tiene que promover más bien las realidades locales de su país. Es la quintaesencia del discurso del autor arriba evocado.

¿Qué sugerencias hacer ahora a la jerarquía?

#### **4.1.3. Sugerencias a la jerarquía**

Las sugerencias que merecen ser propuestas a la jerarquía son también muy importantes y su toma en consideración puede contribuir a la mejora de la calidad de la enseñanza del español en nuestro país.

Primero, llamamos al gobierno a que se implique en la valoración y la promoción de las lenguas y culturas camerunesas, a nivel de los institutos y de los mas-media para que las generaciones actual y futura de los jóvenes sean arraigadas en sus propias culturas, antes de abrirse al mundo exterior. Ya que los materiales auténticos, más allá de sus ventajas, también pueden ser fuentes de enajenación. Ahora bien, hasta aquí, las lenguas y culturas locales siguen su vida al margen de la mundialización de las culturas. Vemos que:

*“En opposant un refus sceptique à la systématisation de l’enseignement des langues nationales au Cameroun, les autorités compétentes semblent encore perpétuer la tradition du bon colonisé, qui doit absolument parler la langue du colon, pour rester dans la lumière. C’est ainsi un privilège au Cameroun de savoir manier la langue française ou anglaise et c’est même une sorte d’ascenseur social, maîtriser une langue étrangère étant synonyme de compétence générale.”*  
Fewou (2014: 42).

Pensamos que hoy en día, muchos intelectuales cameruneses, mediante sus escritos, están cambiando poco a poco la situación arriba descrita. Ya que en la Escuela Normal Superior de Yaundé I, ya existe un departamento de lenguas y culturas camerunesas. Ya es algo positivo.

Segundo, sugerimos que, a la hora de promover a un docente, que se considere la experiencia en el terreno y la ancianidad, porque durante nuestra investigación práctica en el instituto que hemos evocado más arriba, había docentes de diez o veinte años de ancianidad que todavía no han aprovechado la promoción. Sin embargo, los hay en otros lugares que sólo tienen menos de cinco años de experiencia, y son nombrados vigiladores, vicedirectores o directores de institutos. Eso también puede provocar desmotivación y frustraciones de los demás profesores. Las consecuencias inmediatas pueden recaer sobre los alumnos en el aula. Pasa lo mismo con las condiciones salariales. Muchos profesores propusieron que se revalore el sueldo de los docentes para mejorar sus condiciones de vida. Pero como muchos docentes se han acostumbrado a lloriquear de su situación de sueldo, nunca se sabe si se mejora su condición de trabajo, dejarán de lamentarse.

Para terminar, sugerimos a los inspectores nacionales de español que revaloren el coeficiente del español en el examen de Bachillerato de dos a tres o cuatro por ejemplo. Por lo que al BEPC se trata, el problema ya ha sido resuelto y será aplicado en los institutos a partir del año escolar próximo: en 3è, el coeficiente pasa de dos a tres, según el *Arrêté n°419/2014*, que reglamenta el Enfoque Por Competencias firmado por Louis Mbapes mbapes, el entonces Ministro de la Enseñanza Secundaria.

Nos toca sugerir algo en la parte siguiente sobre las dificultades del uso de los documentos auténticos.



## **4.2. Sugerencias en cuanto a las dificultades del uso de los documentos auténticos**

Hablaremos en esta parte de las sugerencias en la selección y en el uso de los documentos auténticos.

### **4.2.1. En la selección de los materiales**

Para evitar las dificultades ligadas al uso de los documentos auténticos, los docentes deben tener, en primer lugar, una cultura general indiscutible. De hecho, el profesor es, antes de todo, una persona con bagaje intelectual indudable. Es esta competencia la que hace de él un hombre carismático, que no tartamudea ni hesita, a la hora de hacer su trabajo. Como cualquier persona puede publicar un artículo en los materiales auténticos como Internet, entonces todas las fuentes de información no son fidedignas, es decir, fiables. Por eso, el docente, además de su cultura general, tiene que reunir tres o cuatro fuentes distintas sobre el mismo tema o documento para tener una visibilidad clara antes de llevarlos en el aula. Los que escriben y publican en Internet, todos no son especialistas de la lengua. Hemos visto el caso de la prueba de español de Tle analizado en nuestro trabajo que pondremos como apéndice. El texto es auténtico, pero ha sido publicado con muchos errores de fechas y ha escapado a la vista de los docentes de español y del A.P de nuestro instituto de investigación. Tal vez, porque tienen fe en la fuente electrónica. El peligro es que puede llevar a los alumnos a caer en las trampas, sobre todo los alumnos que preparan los exámenes oficiales.

Además, se debe tener en cuenta, a la hora de seleccionar los materiales auténticos, el nivel del lenguaje de los alumnos; tomar en consideración su contexto sociocultural y su interés; considerar el programa oficial y el objetivo a alcanzar.

Procediendo así, evitaremos a lo máximo las dificultades relativas a la selección de los materiales auténticos. Veremos en el punto siguiente, las sugerencias en el uso de dichos materiales.

### **4.2.2. En el uso de los materiales auténticos**

Los materiales auténticos bien seleccionados, pueden ser introducidos en el aula para servir de material didáctico. En ese momento, pueden ser explotados sin riesgo de conducir a los alumnos en los errores. Pero antes de que se introduzcan los materiales auténticos en las aulas, el docente ha de averiguar si toman en consideración las realidades socioculturales inmediatas de los alumnos.

Sin embargo, si los materiales escrito, sonoro y audiovisual que se introduce en el aula no toman en consideración las realidades del alumno, es de la tarea del profesor orientar su uso, haciendo estudios comparativos. Si este material trata de la gastronomía española, el profesor, tendrá que pedir a sus alumnos que describan también la gastronomía camerunesa.

Después de acabar, nuestro trabajo de investigación, lo último que nos queda es concluirlo.

## CONCLUSIÓN GENERAL

En resumidas cuentas, nuestra labor consistía en buscar el origen de la desmotivación y del desinterés de los alumnos por el aprendizaje del español en Camerún. Al final de nuestra investigación en el Instituto General Leclerc de Yaundé, nos hemos dado cuenta de que este fenómeno proviene en mayor parte del hecho de que los docentes de español no llegan a contextualizar sus enseñanzas en las aulas. Por eso, los docentes necesitan una formación didáctica seria en cuanto al uso de los documentos auténticos en el aula (Bedoung2008:66). Ya que se sabe que los profesores captivan mejor la atención de sus aprendices cuando evocan en el aula, historias relacionadas con sus realidades socioculturales inmediatas. Otras razones de suma importancia también vienen a explicar la falta de motivación por el aprendizaje del español en nuestros institutos: la inexistencia del hispano club, espacio oportuno para captivar la atención de los alumnos mediante diversas actividades culturales; y el bajo coeficiente del español en los exámenes oficiales (BEPC y Bachillerato) viene a completar la lista. Pero la imagen de España que representan los alumnos en su mente, también puede influir negativamente en el proceso de enseñanza-aprendizaje del ELE en Camerún.

Entonces, para suscitar más interés y motivación por el aprendizaje del español en nuestro país, aconsejamos, además de los manuales adaptados, el uso de los documentos auténticos porque son materiales más indicados para actualizar y contextualizar mejor el contenido de la enseñanza del español. Además, los materiales auténticos permiten a los alumnos abrirse al mundo exterior para enriquecer sus culturas que se ponen en contacto con otras. Pero, el uso de los materiales auténticos no es algo fácil. El docente necesita por eso, una cultura general suficiente que le permitiría evitar errores y faltas. Sin embargo, los docentes han de hacer mucho cuidado. Ya que la apertura al mundo exterior no es sinónimo del abandono de su propia cultura, sino la ocasión propicia para valorar y promover la imagen de Camerún, “África en miniatura”. En esta perspectiva:

*“L’Afrique est appelée sans doute à s’ouvrir, à échanger avec les autres continents sous peine de périr dans l’isolement. Elle doit apprendre aussi d’autres langues qui sont étrangères. Cependant, l’apprentissage de ces langues étrangères ne doit pas la conduire au mépris de ses langues maternelles qui, du reste, constituent sa fierté et sa richesse culturelle.” Zra Deli (2008: 16).*

Pues, el proceso de enseñanza-aprendizaje del español lengua extranjera, debe desarrollar los intercambios culturales entre el mundo hispánico y Camerún, en nuestro contexto actual de la mundialización de las culturas. De hecho, para que nuestra cultura tenga peso, en este océano de culturas, habrá falta que los políticos se impliquen con tesón en la promoción de las lenguas y culturas nacionales, que hoy en día, están en vía de extinción, si no actuamos. La verdadera emergencia de Camerún de que hablan los hombres políticos en sus discursos diarios, pensamos, pasará por allí. Houphouet Boigny (antiguo presidente de Costa de Marfil) ya había llamado la atención de los gobiernos africanos cuando decía: “nous serons loin d’être à la veille d’une autonomie culturelle tant que les gouvernements n’attacheront pas à la question l’importance nationale qu’elle mérite.” Zra Deli (2008:12). Entonces, el Gobierno camerunés tiene que implicarse verdaderamente en la elaboración de los manuales escolares (apoyando por ejemplo las casas editoriales locales) y en el diseño de los programas oficiales de estudio de las lenguas extranjeras. Además, deseamos que el Gobierno esté atento a las sugerencias de los intelectuales e investigadores cameruneses en ciencia de educación y en otros campos, para evitar que nuestro destino esté en manos de los extranjeros. Esta idea es apoyada por Magloire Kede Onana (editor de la colección “Emergences Africaines”) quien declara que “Nous sommes convaincus que l’Afrique, longtemps considérée comme en rétrait, s’ouvre au monde, et est plus que jamais au cœur des enjeux. Son Histoire ne doit plus s’écrire ailleurs par des continents eux-mêmes en crise de modèles à proposer/imposer.” Manga (2014: 2).

Es para responder a estas necesidades que dos manuales escolares cuyos contenidos son muy adaptados al entorno sociocultural camerunés, fueron publicados en 2015 por los intelectuales cameruneses y editados en Camerún. Esto lo podemos llamar el despertar cultural, en la medida en que constituye una especie de toma de conciencia por parte de los intelectuales cameruneses. Estos manuales de español son: *Excelencia en español* y *Majors en espagnol*. Aquel despertar empezó con Tama Bena quien publicó la *Colección Hispanoaficana* en CEPER (casa editorial camerunesa) en 1978 para 4è y 1981 para 3è. Cabe recordar que la base de la emergencia de la China actual, empezó en 1966 con la promoción masiva de los valores Culturales chinos, encabezada por Mao Zédong. Hoy en día, este país profundamente arraigado en su cultura, ocupa el segundo rango mundial de las potencias económicas. Pasa lo mismo con Israel, país culturalmente muy desarrollado, que logró a hacer del hebreo una lengua viva. Y la emergencia del País Hebreo en la actualidad,

suscita más curiosidad y admiración en el mundo. ¿Por qué no inspirarnos en estos modelos en la elaboración de nuestra política educativa para poner las bases de nuestra emergencia al horizonte dos mil treinta y cinco (palabras muy caras en los discursos diarios de los líderes de opinión)?

## BIBLIOGRAFÍA

### Libros:

- A.A V.V (2015): *Excelencia en español*. NMI Education- Yaoundé.
- CHOPPIN, A. (1992): *Les manuels scolaires: histoire et actualité*. Hachette Education. Collection pédagogies pour demain. Paris. 241 p.
- MANGA, A. M. (2014): *Didáctica de Lenguas Extranjeras. Orientaciones teóricas en español*. L'Harmattan- Paris.
- MBEM MBEM (2015): *Majors en espagnol*. ASVA Education- Yaoundé.
- MICHEAN, R. (1972). *Principios y métodos en la educación secundaria*. 3ª ed. Buenos Aires, Troquel. Pág.175.
- NZESSE, L. /DASSI (2008) : *Le Cameroun au prisme de la littérature africaine à l'ère du pluralisme socio-politique (1990-2006)*, l'Harmattan.
- SCHUNK DALE, H. / PINTRICH, P. R. / MEECE, J. (2008) : *Motivation in Education: theory, research, and applications*. 3. ed., New Jersey: Pearson Prentice Hall.
- TABI-MANGA, J. (2000) : *Les politiques linguistiques du Cameroun. Essai d'aménagement linguistique*, Paris Karthala.
- TAMA BENA, V. (1978): *Colección Hispanoafricana 4è*. CEPEER-Yaoundé.
- \_\_\_\_\_ (1981): *Colección Hispanoafricana 3è*. CEPER-Yaoundé.

### Artículos:

- ÁLVAREZ MONTALBAN, F. (2007): "El uso de material auténtico en la enseñanza de ELE". FIAPE. II Congreso internacional: Una lengua, muchas culturas. Granada.
- ÁLVAREZ MENNUTO, A. (2009): "¿Cómo puedo usar material audiovisual auténtico con principiantes?" Berlitz Mánchester – Instituto Cervantes de Mánchester.
- ALZATE PIEDRAHITA, M. V. (2000): "Los manuales escolares y los libros de iniciación a la lectura: campo de investigación". Revista Ciencias Humanas n°17. Pereira-Colombia.
- ARTURO GUERRERO, R. (2015): "EEUU: De la Doctrina Monroe de 1823 a la versión Obama de 2015". Acento TV.
- BELINGA BESSALA, S. (1996): "Formación del profesorado y enseñanza del E/LE en Camerún: Problemática actual". ASELE, Actas VII.
- \_\_\_\_\_ (2004): "Didáctica de la cultura en el aula de E/LE en Camerún".

Cuadernos Cervantes de la lengua española.

BLANCHARD, M. (2014): “ “Liberté en Irak”, retour sur le fiasco de l’invasion américaine.”

Le Monde, Quotidien international français.

BORDOY, M. (2001): “Canciones en español: De la Internet al aula”. Asesoría Técnica Holanda, Consejería de Educación, Embajada de España en los Países Bajos.

DEL CAMINO GARRIDO, M. R. (2005): “Análisis de materiales destinados a la enseñanza del Español Lengua Extranjera para niños”. Glosas Didácticas, Revista Electrónica Internacional. Universidad de León.

FÁTIMA GODÍNEZ, G. / MARTÍNEZ HERNANDO, M./ DOPICO, C. R. (2006): “El español en Camerún”. Enciclopedia del español en el mundo, Anuario del Instituto Cervantes. Pp63-69.

FERRER PLAZA, C. (2008): “Reflexiones sobre el uso de documentos auténticos en la clase de E/LE”. Lector de la AECID en la UFV.

FEWOU, J. P. (2014) : “La politique linguistique du Cameroun : Contexte, enjeux et Perspectives”, Université de Toulouse.

FLOWERDEW, J. and PEACOCK, M. (2001): “Research perspectives on English for academic purposes”. Cambridge University Press.

FRAGOSO, V. R. (2012): “Estudios sobre la práctica docente. Recursos y Materiales didácticos”, Universidad Nacional Autónoma de México.

INCUBUS, J. (2016): “Invasión de EEUU a Afganistán”. Historia Universal Contemporánea. *JEUNE AFRIQUE* N° 2719 du 17 au 23 février 2013, Hebdomadaire International Indépendant.

MANGA, A. M. (2008): “Lengua Segunda (L2) Lengua Extranjera (LE): factores e incidencias de enseñanza/aprendizaje”, Revista Electrónica de Estudios Filológicos.

\_\_\_\_\_ (2014): “Enseñanza e instrumentos de apoyo en las aulas de ELE en Camerún”. SYLLABUS REVIEW Vol: 5. Pp.299-318. Revue de l’ENS de Yaoundé.

MARTÍNEZ-SALANOVA, E. S. (2014): “Freinet por una escuela libre, cooperativa y Comunicadora”. Revista Educación y Didáctica.

MBARGA, J. C. (1995): “Enseñanza y aprendizaje del español en Camerún: El caso de la enseñanza –media”, Universidad de Yaundé I, Escuela Normal Superior.

OKOME- BEKA, V. S. (2007): “Plaidoyer pour un nouvel enseignement de l’espagnol langue étrangère au Gabon” . Anale de l’Université Omar Bongo, n°13.

PILAR CANCELAS, L. / OUVIÑA (1998): “Realia o Material Auténtico ¿Términos diferentes para un mismo concepto?” Revista de la Facultad de Ciencias de la Educación, Universidad de Cádiz. Vol 1.

ROSIQUE, R. J. (2009): “La importancia del material didáctico en el proceso de enseñanza-Aprendizaje”, Tijuana, Baja California.

TORREGROSA BENAVENT, G. / SONSOLES PEÑAMARÍA, S. R. (2011): “Use of authentic materials in the ESP classroom”. Revista de investigación e innovación en la clase de idioma. Colegio Diocesano-Ávila, Universidad de Salamanca.

VALDÉS, V. (2012): “Concepto de manual didáctico”. Revista Educación.

### **Monografía:**

ARCHER, M. (2012): *Documents didactiques dans la construction des savoirs historiques*. Ecole Normale Supérieure d’Abidjan, Côte d’Ivoire.

BEDOUNG IDA, J. L. (2008): *Uso de los materiales auténticos en las actividades de clase de E/LE: caso del cuarto curso*. Escuela Normal Superior de Yaundé I.

DIKANDA KWEDI, F. (1999): *Nuevos soportes a los métodos de enseñanza del español en Camerún*, Escuela Normal Superior de Yaundé I.

NOUBOSSE, A. (1983): *La situación del español en el Camerún*, Escuela Normal Superior de Yaundé I.

PERNILLA ANDERSSON (2011): *La relevancia del material didáctico dentro del aula*. Una investigación sobre las principales áreas de interés de los estudiantes de ELE. Högskolan Dalarana.

ZRA DELI, B. (2008): *L’impérialisme culturel occidental et devenir de la culture africaine: Défi et perspectives*, Grand Séminaire Augustin de Maroua- Fin de cycle de philosophie.

### **Documentos oficiales consultados:**

Arrêté n°419/2014/MINESEC/IGE du 9 décembre 2014 portant définition des programmes d’étude des classes de 4<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> de l’enseignement secondaire général.

Cameroon Tribune n°21737 du 27/03/1980, article de Simon Pierre ONAMBELE NTSAMA

Circulaire n°122 Bis/MEN du 22 juin 1965

Cahier du Département n°3. Unité d’espagnol(1999). Une publication de l’inspection générale de pédagogie, MINEDUC.



Instruction Ministérielle n°234 D/ 60/MINEDUC/SG/IGP du 8 septembre 1977 concernant  
l'enseignement de l'espagnol dans les établissements d'enseignement secondaire  
général et technique.

Loi n°98/004 du 4 avril 1998 portant orientation de l'éducation au Cameroun

Texte Ministériel du 5 décembre 1978 portant programme d'espagnol.

Programme d'espagnol du 05 Septembre 2000



## Apéndices

Yaoundé, le 22 Juin 1965  
Circulaire N° 122 Bis/MEN du  
22 Juin 1965.

Article 1er: A compter de la rentrée scolaire 1965-1966, les élèves issus des classes de 3e entrant en classe de seconde auront à choisir entre trois secondes: une seconde littéraire "A" (avec option classique ou moderne), une seconde scientifique "C" (avec option classique ou moderne), une seconde T.

Article 2: Les horaires hebdomadaires suivants seront appliqués. Horaires des classes de seconde (auquel s'ajoute l'horaire réglementaire d'éducation physique)

DISCIPLINES	A	C	T
Français	5	4	4
Math. et Geo.	3 1/2	3 1/2	1 1/2
Math. Civ.	1	1	1
Anglais	4	4	4
Latin 1g viv. 2 ou 3	3	3	-
TOTAL Lettres	19 1/2	15 1/2	10 1/2

4-a)-Basándose sobre el texto y sus conocimientos diga de qué manera reacciona Latinoamérica para enfrentar a los Estados Unidos. (1.5ptos)

4-b)-¿La situación descrita en el texto sigue vigente hoy ? Justifíquese. (1.5ptos).

## II. TRADUCCIÓN (6ptos)

A-Pase al francés desde el inicio del texto hasta amplias formas. (3ptos)

B-Pase al español las siguientes oraciones. (3ptos)

- 1- Plus la culture d'un pays est riche, plus le plaisir de l'apprendre est grand.
- 2- La société occidentale prise au piège de son matérialisme n'a plus de morale.
- 3- On ne peut pas construire la paix dans la violence et les rancœurs.

## III. REDACCION (4ptos)

Elija un tópico y trátelo en 20 líneas como máximo.

- 1- ¿En qué medida se puede decir que los problemas de América Latina se parecen a los de África ?
- 2- ¿Que tipo de relaciones existen entre Estados Unidos y Latinoamérica ?

**¡ BUEN TRABAJO !**

EPREUVE D'ESPAGNOL  
5ème SEQUENCE

**TEXTO** : Estados Unidos y Latinoamérica.

Las relaciones históricas entre los Estados Unidos de Norteamérica (E.U.A en adelante) y los latinoamericanos no han sido amigables, ni mucho menos virtuosas. Las pretensiones económicas, políticas y culturales del « país del norte » para con los « países del sur » han sido objeto de constantes y enérgicas denuncias por parte de los latinoamericanos a lo largo de las dos últimas décadas. Han visto en aquellas pretensiones, que E.U.A ha presentado discursivamente como « intereses estratégicos », la dominación hemisférica en sus más amplias formas. Estas aprensiones y protestas por parte de los latinoamericanos no carecen en modo alguno de sustento. Numerosas han sido las intervenciones militares (y económicas) norteamericanas en los países de la región, muchas de ellas solo como amedrentamiento y demostraciones de fuerza (República Dominicana, 1962; Granada, 1983; Panamá, 1989), otras con el objetivo expreso de asegurar sus intereses económicos (Nicaragua, 1912; México, 1914), y otras con claras pretensiones de asegurar su posición imperial hemisférica y mundial (Cuba, 1961; el Golfo Pérsico, 1991; Afganistán, 2003). Ya en años tan tempranos como en 1822, año de la Doctrina Monroe, los latinoamericanos, como Diego Portales, advertían lo que tan briosamente denunciarían las generaciones posteriores.

La explicación más difundida, pero no menos cierta, de esta perenne tensión ha de hallarse -se ha dicho- en las diferencias de la matriz cultural de ambas regiones, la que ha configurado distintas e incompatibles visiones y proyectos históricos.

[Http://www.alternativa social.org](http://www.alternativa-social.org)

**I. COMENTARIO DIRIGIDO (10ptos)**

- 1- ¿Cómo han sido a lo largo del tiempo las relaciones históricas entre Estados Unidos y Latinoamérica? ¿Cuáles son las razones de esta denuncia? (3ptos)
- 2-Según el texto. ¿En qué radican los intereses estratégicos de Estados Unidos? (1pto)
- 3- ¿Cuál es el modo de actuación de Estados Unidos en los países del sur? Entre saque del texto 2 ejemplos (3ptos)

22. ¿Cuáles son las reacciones de sus alumnos en cuanto al uso de los manuales de español en el aula? Positiva  Negativa
23. Justifíquese. *Ellos se portaron en los manuales (la identidad cultural)*
24. ¿Ha entendido hablar una vez de los documentos auténticos? Si  No
25. ¿A televisión, el internet, la radio, la prensa, el video, los avisos publicitarios, las grabaciones, las proyecciones cinematográficas, son unos de los materiales auténticos. ¿Los introduce usted a veces en el aula? Si  No
26. ¿Qué apreciación puede hacer usted del uso de los documentos auténticos en el aula? Son baratos  Son innovadores  indispensables  Permiten actualizar la lección  son peligrosos  otras apreciaciones: .....
27. A pesar de los considerables esfuerzos de los docentes de español en el aula, a veces, se nota una falta de interés y de motivación por el aprendizaje del español por parte de los alumnos. Según sus experiencias, ¿cuáles pueden ser las causas de este problema? *El competencial del docente, el carácter mismo del objetivo en el examen del B.E.P.C.*
28. Ahora, ¿cuáles pueden ser las estrategias que propone usted para suscitar más interés por el aprendizaje del español por parte de los alumnos?
- Incrementar el coeficiente*
- Introducir los documentos auténticos (las grabaciones y las proyecciones cinematográficas en nuestra opinión)*
- Muchas gracias una vez más por su disponibilidad y su colaboración.

9. ¿Existe un Hispano club en su instituto? Si  No
10. ¿Cómo funciona este club? Mal  Bien  Muy bien
11. Justifíquese: *los docentes no tienen bastante tiempo para animarlos y hablar de veces los medios financieros.*
12. ¿Está usted satisfecho(a) de sus horarios de español? Si  No
13. Justifíquese: *Permite cumplir con los programas y las actividades.*
14. ¿Tiene usted la costumbre de hacer una proyección cinematográfica sobre los temas estudiados en el aula? Si  No
15. Justifíquese: *No existe un aula de proyección ni la necesito para hacerla en la sala de clases.*
16. ¿Cómo se comportan sus alumnos en aula? Son divertidos  Duermen
- Interactúan  Entran y salen  Hacen ruidos  Otros comportamientos observados: .....
17. ¿Tiene usted los manuales escolares de español? Si  No
18. ¿Qué colección? Didáctica del español  Excelencia en español  Mayors en español  Otras colecciones: .....
19. ¿Qué apreciación puede dar usted en cuanto a los contenidos de los manuales de español en el programa? Mal
20. Bastante bien  Bien  Muy bien
21. Justifíquese: *Traman en consideración el aporte sociocultural que se recibe por integración y la abertura a las demás culturas.*



### Entrevista con los profesores

Distinguido Señor profesor, en el marco de la redacción de mi trabajo de investigación en Didáctica del ELE cuyo tema es: "*Los documentos auténticos en Didáctica del ELE en Comercio: caso del Instituto General Leclerc*". Sus aportaciones me serían indispensables en el análisis de los documentos auténticos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español. Así, necesitaría su colaboración contestando con objetividad y humildad a las preguntas siguientes y le agradezco de antemano.

1. Usted es profesor de español desde hace ¿cuántos años? Entre 1 - 3 años  Entre 4 - 6 años  Entre 7 - 10 años  Más de 10 años
2. ¿Le gusta la profesión docente? Si  No
3. Justifíquese. Paga bien  Paga mal  No tiene consideraciones sociales  Es cuestión de vocación  Favorece la cultura general
4. Otras razones: *✓*
5. ¿Cuáles son las actividades que hace usted frecuentemente en el aula? Gramática  Ponencias  Traducción  Comentario de texto  Reclamación  Canción  Conjugación
6. Otras *Cultura general*
7. ¿Cuáles son las actividades que interesan más a los alumnos? Gramática   
Ponencias  Traducción  Comentario de texto  Reclamación  Canción  Conjugación
8. Otras actividades: .....

21. Otras dificultades:

22. Según tu opinión, ¿cuáles pueden ser las causas de estas dificultades? falta de voluntad y de trabajo

23. ¿Qué propones como soluciones para mejorarlas en el futuro? Como soluciones podemos poner a la disponibilidad de los alumnos los libros más mejores para los libros de hoy.

Muchas gracias una vez más por vuestra disponibilidad y colaboración.

8. Otras

actividades.....

9. ¿Qué actividades a ti te gustan mucho? Gramática

Comentario de texto  conjugación  Canción  teatralización

Proyecciones cinematográficas sobre el tema estudiado  Recitación

10. Otras

actividades.....

11. ¿Existe un Hispano club en tu liceo? Si  No

12. ¿Cómo funcionan sus actividades? Mal  Bien  Muy bien

13. Justifícalo.....

14. ¿Te gusta trabajar con los nuevos medios de comunicación? Si  No

15. ¿Qué medios de comunicación te gustan más? La Televisión  La Prensa  La Radio  El Internet  El Video  La carta

16. Otros medios de comunicación..... *Redes sociales*

17. ¿Qué apreciación puedes hacer del uso de los nuevos medios de comunicación? Facilitan el trabajo  son baratos  son rápidos

Son indispensables  Ilustran bien el contenido de la lección  son peligrosos  vienen con muchos errores

18. Otras apreciaciones.....

19. ¿Tienes dificultades en el aprendizaje del español? Si  No

20. ¿A qué nivel tienes dificultades? En gramática  En conjugación  En expresiones  En lectura  En pronunciación

L<sup>FEH</sup>  
L.G.L

### Entrevista con los alumnos

Queridos aprendientes, afin de redactar mi trabajo de investigación en Didáctica del Español Lengua Extranjera cuyo tema es: "Los documentos auténticos en Didáctica del ELE en Camerun: caso del Instituto General Lecter", necesito vuestra larga colaboración para responder con objetividad y humildad a las preguntas siguientes y os agradezco de antemano.

1. ¿Estudias la lengua española desde hace cuantos años hoy? 1 año   
2 años  3 años  4 años  5 años  Más

1. ¿Por qué has preferido aprender la lengua española  Son mis padres quienes me orientaron  Porque es una lengua fácil  Porque me gusta esta lengua

2. Otras razones: *porque mi padre de viajar, o de trabajar*

3. ¿Tienes un manual (libro) escolar? Si  No

4. ¿Qué colección? Didáctica del español  Excelente en español  Mejores en español

5. ¿Cómo encuentras estos manuales escolares de español? Malos  Buenos  Muy buenos

Justificame: *porque son los manuales que me permitieron de aprender la lengua española y de aprenderme mejor*

6. ¿Cuáles son las actividades que haces frecuentemente en el aula con el profesor? Gramática  Comentario de texto

7. ortografía  Canción  dramatización  Proyecciones cinematográficas sobre el tema estudiado  Recitación

21. Otras dificultades..... *traducción*

22. Según tu opinión, ¿cuáles pueden ser las causas de estas dificultades?..... *el profesor habla demasiado en español*

23. ¿Qué propones como soluciones para mejorarlas en el futuro?..... *La participación de los alumnos de comisión (como intérprete) en la clase*

Muchas gracias una vez más por vuestra disponibilidad y colaboración.

8. Otras actividades.....
9. ¿Qué actividades a ti te gustan mucho? Gramática   
 Comentario de texto  conjugación  Canción  teatralización   
 Proyecciones cinematográficas sobre el tema estudiado  Recitación
10. Otras actividades..... *Res. de la C.A. de*
11. ¿Existe un Hispano club en tu liceo? Si  No
12. ¿Cómo funcionan sus actividades? Mal  Bien  Muy bien
13. Justifícale.....
14. ¿Te gusta trabajar con los nuevos medios de comunicación? Si  No
15. ¿Qué medios de comunicación te gustan más? La Televisión  La Prensa  La Radio  El Internet  El Video  La carta
16. Otros medios de comunicación.....
17. ¿Qué apreciación puedes hacer del uso de los nuevos medios de comunicación? Facilitan el trabajo  son baratos  son rápidos  Son indispensables  Ilustran bien el contenido de la lección  son peligrosos  vienen con muchos errores
18. Otras apreciaciones.....
19. ¿Tienes dificultades en el aprendizaje del español? Si  No
20. ¿A qué nivel tienes dificultades? En gramática  En conjugación  En expresiones  En lectura  En pronunciación

## Entrevista con los alumnos

Queridos aprendientes, aún de redactar mi trabajo de investigación en Didáctica del Español Lengua Extranjera cuyo tema es: "Los documentos auténticos en Didáctica del ELE en Camerún: caso del Instituto General Leclerc", necesito vuestra larga colaboración para responder con objetividad y humildad a las preguntas siguientes y os agradezco de antemano.

1. ¿Estudias la lengua española desde hace cuantos años hoy? 1 año   
2 años  3 años  4 años  5 años  Más

1. ¿Por qué has preferido aprender la lengua española  Son mis padres quienes me orientaron  Porque es una lengua fácil  Porque me gusta esta lengua

2. Otras razones: *Porque hay un margen a la casa*

3. ¿Tienes un manual (libro) escolar? Si  No

4. ¿Qué colección?  Directora del español  Excelencia en español  Majors en español

5. ¿Cómo encuentras estos manuales escolares de español? Malos  Buenos  Muy buenos

Justifícalo: *Los libros sirven para enseñar*

6. ¿Cuáles son las actividades que haces frecuentemente en el aula con el profesor? Gramática  Comentario de texto

7. conjugación  Canción  tematización  Proyecciones cinematográficas sobre el tema estudiado  Reclamación

## 2.2 - Littérature

Choix judicieux d'auteurs sur :

- l'engagement en littérature ;
- l'indigénisme ;
- la littérature africaine de langue espagnole.

3 - Langue : Révision systématique des notions déjà acquises.

4 - Exercices spécifiques : Les mêmes qu'en classe de première.

### V - Evaluation

Processus permanent et ouvert, elle a pour objectifs de :

- vérifier les connaissances et savoir-faire acquis par les élèves ;
- évaluer, pour l'enseignant, le degré d'atteinte des objectifs fixés ;
- préparer les élèves à faire face aux tests formels auxquels ils sont soumis, dans le cadre des devoirs surveillés, compositions, et examens officiels, dont les objectifs et la structure sont fixés par un texte particulier.

L'évaluation comporte des exercices oraux et écrits, dont certains sont spécifiques à chacun des cycles d'études. Ils doivent être suffisamment variés pour éviter la répétition et la routine.

#### 1 - Exercices oraux

Au premier cycle, ils porteront essentiellement sur la correction phonétique, l'intonation, le rythme et la fluidité du discours et l'activation de la parole, à travers la lecture, la récitation et le chant.

Les exercices de rôles favoriseront une communication interactive qui assure le lien entre les apprentissages et le vécu. Ils favoriseront également l'acquisition du vocabulaire, renforcée par des activités à caractère ludique tels que devinettes, mots cachés, formation de mots par équipes...

L'exploitation des documents iconographiques présente le double avantage de la formation du sens de l'observation et du sens critique, ainsi que de l'acquisition du vocabulaire.

Des questions orales soigneusement préparées et bien orientées permettront de vérifier la compréhension d'un passage donné et contribueront à instaurer un échange et assurer la fixation et le réemploi des structures grammaticales et lexicales.

Les différents exercices portant sur le vocabulaire seront appuyés par l'initiation à l'utilisation du dictionnaire.

Au second cycle, questions orales de compréhension et commentaire de documents seront renforcés par des exposés à présenter en classe.



\* résumé de texte

e) Classe de Terminale ( ou 5ème année d'étude)

1 - L'Espagne

1.1 - Civilisation

- \* L'Espagne au début du XXe siècle - Evolution socioculturelle ;
- \* la deuxième république : son avènement, ses aspirations ;
- \* la guerre civile de 1936 - le franquisme ;
- \* la transition à la démocratie (la restauration monarchique) ;
- \* la démocratie en marche :
  - la constitution de 1978,
  - les autonomies,
  - l'Espagne et l'Europe.

1.2 - Littérature

1° Poésie : choix libre d'un poète représentatif de chacun des courants suivants :

- génération de 1898,
- génération de 1927,
- génération de la post-guerre.

2° Prose : choix libre d'auteurs représentatifs de la

- génération de 1898 et de la
- littérature sociale

2 - Le monde hispanophone

2.1 - Civilisation

- \* Les révolutions cubaine et mexicaine ;
- \* réalités socio-politique, économique et culturelle de l'Amérique hispanique contemporaine ;
- \* les minorités raciales - le problème indien ;
- \* réalités socioculturelles des pays africains hispanophones.

- le monde du travail,
- la situation de la femme.

### 1.1.2 - Famille et société

- les problèmes éducatifs,
- la délinquance juvénile (drogue, criminalité),
- les conflits de générations,
- le mariage.

### 1.2 - Problèmes de société

- La société de consommation,
- pollution, santé et hygiène,
- le tourisme,
- communication mass-media,
- les problèmes urbains : habitat, transports,
- les loisirs, le sport.

### 1.3 - Les problèmes du monde rural

- Les problèmes agraires
- exode rural – émigration.

### 2 - Civilisation

- L'émancipation des pays hispano-américains.

### 3 - Langue

- Reprise et approfondissement des notions acquises au 1er cycle et en classe de seconde.

### 4 - Exercices spécifiques

- Rédaction
- traduction (directe et inverse)
- exposés

- \* Découverte des régions d'Espagne (Espagne physique) ;
- \* Evolution politique de l'Espagne (de 1812 à 1931) ;
- \* Aspects socioculturels et économiques.

#### 1.2 - L'Amérique

- \* Découverte d'un continent ;
- \* les civilisations précolombiennes ;
- \* quelques aspects de la colonisation espagnole en Amérique :
  - Organisation sociale et politique,
  - le rôle de l'Eglise,
  - le problème agricole.

#### 2- Langue

Reprise et approfondissement des notions acquises au premier cycle avec une extension sur :

- \* le style direct - le style indirect ;
- \* l'insistance, les pronoms personnels redondants, la forme emphatique c'est... que (qui) ;
- \* introduction à la stylistique et à la métrique espagnole ;
- \* abréviations – sigles.

#### 3- Exercices spécifiques

- \* Rédaction ;
- \* traduction (inverse et directe) ;
- \* exposés.

#### d) Classe de Première ( ou 4ème année d'étude)

##### 1 - Thèmes d'étude

##### 1.1 - Relations interpersonnelles

##### 1.1.1 - Les inégalités sociales

- \* Les conflits de classes,
- \* les problèmes raciaux,

\* dictée ;

\* exercices de construction, de transformation, d'imitation et de substitution.

### 3 - Expression Orale

\* lecture ;

\* récitation ;

\* chants.

## b) Classe de 3ème (ou 2ème année d'étude)

### 1 - Langue

#### 1.1. Grammaire

Le programme consiste en une révision systématique du programme de 4ème avec une extension sur :

\* La classification des phrases selon les critères syntaxiques [phrases actives et passives ; transitives et intransitives ; pronominales (réfléchies et réciproques), impersonnelles (expression du On français)] ;

\* les types de phrases : expression du doute, du souhait, de l'exhortation ;

\* emplois et valeurs spécifiques des modes et temps verbaux ;

\* la phrase composée :

- la coordination,

- la subordination,

\* la concordance des temps.

#### 1.2 - Lexique

\* la signification des mots : polysémie, homonymie, synonymie, homophonie, l'onomatopée ;

\* le milieu naturel : l'environnement et les activités qu'il suscite.

### 2- Expression écrite et orale

Les mêmes exercices qu'en classe de quatrième.

## c) Classe de seconde (ou 3ème année d'étude)

### 1 - Civilisation

#### 1.1 - L'Espagne

- \* la préposition
- \* la conjonction
- \* l'interjection

### 1.2.3 - Lexique

- \* formules usuelles de politesse ;
- \* vocabulaire sur l'environnement humain, les situations, les faits et les objets courants ;
- \* formation des mots :
  - dérivation par les affixes ; les augmentatifs, les diminutifs,
  - composition

## 1.3 - Les normes de l'espagnol

### 1.3.1 - Le système verbal

- \* classification des verbes (réguliers et irréguliers) ;
- \* variation de nombre et de personnes ;
- \* modes et temps ( conjugaison) ;
- \* les auxiliaires et semi-auxiliaire ( aspects du verbe) ;
- \* emploi de Ser et Estar ;
- \* les verbes impersonnels ;
- \* constructions idiomatiques avec Doler, Gustar, Faltar... ;
- \* l'enclise.

### 1.3.2 - La phrase

- \* la phrase simple ; éléments constitutifs ;
- \* les types de phrases : énonciative, interrogative, exclamative, impérative ;
- \* l'affirmation - la négation ;
- \* l'obligation ( personnelle et impersonnelle).

## 2 - Expression Ecrite

### Exercices spécifiques

- distinguer les différents genres et courants littéraires et produire une information suffisante sur les auteurs les plus représentatifs de chacun d'entre eux ;
- rédiger en une langue correcte des textes de longueur considérable, en prose et en poésie ;
- rendre compte des réalités politiques, économiques et socioculturelles du monde hispanique ;
- apprécier les valeurs culturelles de l'autre en les comparant aux siennes propres.

L'enveloppe horaire hebdomadaire à allouer aux classes d'espagnol sera de quatre heures, pour différents niveaux.

## CONTENUS

les contenus des programmes révisés se présentent ainsi qu'il suit :

### a) Classe de 4<sup>ème</sup> (ou 1<sup>ère</sup> année d'étude)

## LANGUE

### 1.1 - Notions préliminaires

Alphabet espagnol : étude des lettres et entraînement à la prononciation ; les syllabes, diphtongues et triptongues,

accent, l'intonation,

punctuation.

### 1.2 - Les mots espagnols

#### 1.2.1 - Éléments variables

nom, genre, nombre, changement de sens,

adjectif (qualificatif, numéral, possessif, démonstratif, interrogatif, indéfini) :

- les degrés de l'adjectif: comparatif, superlatif,
- l'apocope.

l'article, les genres de l'espagnol :

- l'article neutre : emplois particuliers.

pronom ( personnel, possessif, démonstratif, relatif, interrogatif, indéfini).

#### 1.2.2 - Éléments invariables

adverbe

- faire découvrir les grands courants littéraires et de pensée de l'Espagne et du monde hispanique ;
- faire découvrir l'image réelle et actuelle de la société espagnole et du monde hispanique ;
- développer chez l'élève l'effort de réflexion, d'analyse et de synthèse ;
- stimuler une expression riche et correcte, la formation du goût et du sens critique ;
- mettre en relief la complémentarité et la rencontre des civilisations, car il ne faut pas perdre de vue que la langue est avant tout véhicule de culture, instrument de dialogue et de compréhension.

Le point d'ancrage pour l'accomplissement de ces aptitudes sera l'étude des textes littéraires portant sur des thèmes précis. En effet, pour se matérialiser, les thèmes à étudier doivent être liés à un contexte social bien défini, des points de vue géographique et historique. Il convient de rappeler ici le caractère multidimensionnel d'un texte et, précisément parce que ce support peut se prêter à différentes exploitations, les approches pourraient varier. Selon les circonstances, un même texte pourrait se prêter à une approche historique, littéraire, philosophique ou poétique.

Le second cycle, on le voit, marque le passage de la langue courante fonctionnelle, à la langue littéraire. En même temps, il consacre l'ouverture au monde extérieur opérant ainsi l'intégration entre la réalité «hispano-africaine» de l'élève et la culture hispanique dans sa globalité. En effet, nous avons pensé à inclure dans nos programmes une facette bien réelle mais jusqu'ici ignorée, du monde hispanique : l'Afrique hispanophone. Concrètement les apports nouveaux sont les suivants :

La classe de seconde, qui constitue une véritable charnière, connaîtra l'introduction de dimensions nouvelles, à savoir :

- l'étude de la civilisation et de données socio-historiques ;
- l'initiation à la stylistique et à la métrique espagnole ;
- l'introduction de la traduction inverse ou thème d'imitation, qui est le pendant de la traduction directe, actuellement pratiquée dans nos classes ; comme autre exercice spécifique, il y aura :
- les exposés présentés par les élèves.

Ces exercices seront renforcés dans les classes suivantes ; - première et terminale,

- par la pratique des résumés de textes,
- analyses de textes et
- synthèses de documents.

En tout état de cause, on alliera les exercices oraux aux exercices écrits, les premiers visant à favoriser l'activation de la parole, tandis que les seconds stimulent l'appropriation des techniques d'expression.



A la fin du second cycle, l'élève sera capable de :

- s'exprimer correctement en espagnol ;
- soutenir un débat sur des thèmes de culture et de société ;
- traduire correctement des textes espagnols en français et inversement ;
- procéder à l'analyse, au commentaire et à la synthèse de documents en espagnol ;

### 1 - Premier cycle

D'une manière générale, l'objectif fondamental de l'enseignement de l'espagnol au premier cycle est d'ordre linguistique : il s'agit de faire acquérir à l'élève les mécanismes de la langue usuelle, actuelle.

Cette acquisition obéira au principe d'adaptation à l'environnement socioculturel de l'apprenant. Elle tiendra compte des intérêts et des besoins de ce dernier en ce qui concerne la compétence communicative. C'est pour cette raison que la langue sera étudiée, non par l'apprentissage de règles de grammaire ou l'accumulation des mots et tournures idiomatiques, mais à travers des situations vécues dans un contexte bien défini. Ceci explique qu'à ce niveau de l'apprentissage, la priorité soit accordée aux documents didactiques appuyés par des dessins et autres illustrations.

Le développement des compétences linguistiques se fera d'une manière progressive, allant de la communication orale vers l'expression et la compréhension écrites, en vue de préparer l'élève à s'adapter au programme du second cycle, plus dense et plus hermétique.

À la fin du premier cycle, l'élève sera capable de :

- identifier les spécificités de l'espagnol par rapport au français considéré comme langue première;
- lire avec aisance un texte rédigé en espagnol courant ;
- engager et entretenir une conversation avec ses camarades et son professeur, à travers des techniques de communication sur les premiers contacts sociaux tels que : saluer, présenter/ se présenter, demander/fournir des informations, les formules de politesse, de respect ;
- observer, apprécier, donner son point de vue et émettre des jugements de valeur : les personnes, des faits, des situations et des événements de son entourage, dans une langue simple et correcte.

→ La méthode recommandée à ce niveau est la méthode communicative, basée sur un entraînement permanent et progressif à l'emploi des structures fondamentales de la langue, par le biais d'exercices de communication interactive. Le rôle actif du professeur est capital dans ce processus. Il s'agit pour lui d'amener ses élèves à s'exprimer en espagnol, car le fait d'emmagasiner des connaissances n'en assure pas les automatismes quand il est question de les restituer dans des situations pratiques, où l'expression personnelle est indispensable.

Pour l'atteinte de ces objectifs, il est prévu de stimuler et d'intensifier l'expression propre des élèves, au moyen d'exercices oraux et écrits. Les exercices spécifiques d'expression écrite seront les suivants :

- exercices de correction phonétique ( dictée et autres),
- exercices de construction, de transformation, d'imitation, de substitution. Ceux-ci favorisent le réemploi et la fixation des structures étudiées, en même temps qu'ils préparent les élèves à rédiger des textes propres.

En ce qui concerne l'expression orale, l'accent sera mis sur la lecture expressive, la récitation, les exercices de rôles, pour une expression spontanée.

### 2 - Second cycle

Après l'acquisition de la langue de base au premier cycle, l'objectif prioritaire au second cycle est littéraire et culturel. L'enseignement de l'espagnol dans ce cycle vise à :



Exercices oraux

Étude d'éloges de textes; interprétation du passage.  
Commentaire d'une photographie; lecture; chants.

Exercices écrits

Résumé et analyses de textes expliqués en classe. Versions suivies de questions. Thèmes d'initiation à caractère grammatical. Correspondance internationale. En première les élèves seront initiés au commentaire dirigé qui deviendra l'exercice principal dans les classes Terminales. (cf. Instructions générales).

Horaires hebdomadaires

Seconde A: 3 à 5 heures.  
Première A2, A4, B: 3 à 5 heures.  
Terminales A4, A5, B. 3 à 5 heures.

Observations

Les élèves qui débutent l'étude de l'espagnol en classe de seconde auront un horaire hebdomadaire renforcé de 5 heures au moins.

Manuels

Collection Hispanoafriicana (Tama Bona) CEPER-Yaoundé  
(Pour les élèves qui débutent l'étude de l'espagnol en 2<sup>e</sup>)

PROGRAMMES DÉTAILLÉS DES CLASSES D'EXAMEN

BACCALAUREAT

Études de textes, en espagnol, sur les thèmes suivants du 20<sup>e</sup> siècle, extraits des œuvres d'auteurs espagnols et hispanoaméricains:

1<sup>ère</sup> Partie: L'Espagne

- 1- La guerre Hispanoaméricaine et ses conséquences
- 2- Tradition et modernisme en Espagne
- 3- Le problème agraire
- 4- La 2<sup>e</sup> République, La guerre civile
- 5- L'exode rural. L'émigration
- 6- Le Régionalisme en Espagne
- 7- Poésie

Extraits de: a) Federico García Lorca  
b) Antonio Machado  
c) Juan Ramón Jiménez  
d) Gabriel Colaya

2<sup>ème</sup> Partie: L'Amérique Latine

- 1- La révolution mexicaine
- 2- La littérature engagée en Amérique Latine

Extraits de: a) José Martí  
b) Pablo Neruda  
c) Nicolás Guillén  
d) Jorge Edwards

tions posées, commentaires d'une photographie ou d'un dessin; substitution; chant; lecture individuelle.

c) Exercices écrits

Phrases à compléter ou à modifier; mots à remplacer. Rédaction libre de phrases simples sur des thèmes proposés.

Manuels: Collection hispano-africaine (Tama Gona) C.A.P.E.R.-Yaoundé

Classe de troisième: horaire hebdomadaire: 3 à 5 heures.

PROGRAMME

a) Prononciation:

Reprise des sons fondamentaux, un particulier des plus délicats. L'accent tonique. Accent et rythme.

b) Vocabulaire:

Révision et enrichissement du vocabulaire de quatrième. Premiers éléments du vocabulaire concernant: el campo; pueblos; animales; vida urbana; familia y sociedad; salud; comidas; prendas; comercio; deportes; diversiones; viajes.

On attachera toujours beaucoup plus d'importance à la spontanéité et à la correction de l'expression orale et écrite qu'à la quantité des mots et locutions enseignés.

c) Grammaire:

Révision des connaissances acquises en classe de 4<sup>e</sup>. Notions complémentaires: la phrase exclamative; le système conditionnel. Verbes irréguliers. Verbes irréguliers isolés.

d) Exercices oraux: (Voir programme de 4<sup>e</sup>)

e) Exercices écrits: (Voir programme de 4<sup>e</sup>)

Manuels

Adonde (Armand Colin)

Pueblo 11 (Armand Colin) ou

La Palabra viva tome 2 (Editions Hatier)

Classes de second cycle:

Au niveau des classes du second cycle, l'enseignement littéraire ne consiste pas à étudier ni un auteur en particulier, ni un mouvement littéraire défini, ni une période d'histoire déterminée.

Après la mise en place au premier cycle de la langue de base, le but visé dans les classes de second cycle sera essentiellement la culture hispano-américaine. (cf. Instructions générales concernant l'Enseignement de l'Espagnol au Cameroun).

Etude de la langue

Une grammaire simple, rédigée en français, sera recommandée aux élèves à titre d'ouvrage de référence. Exercices appropriés d'entraînement phonétique et syntaxique. Exiger une progression de la langue courante acquise au premier cycle à la langue littéraire.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

SECRETARIAT GÉNÉRAL

INSPECTION GÉNÉRALE DE PÉDAGOGIE

SECTION: ESPAGNOL

REPUBLIQUE UNIE DU CAMEROUN  
PAIX- TRAVAIL- PATRIE

PROGRAMME DE L'ENSEIGNEMENT DE L'ESPAGNOL DANS  
LES ÉTABLISSEMENTS SECONDAIRES

N° D 60/MINEDUC/SG/IGP

Classe de quatrième: horaire hebdomadaire: 3 à 5 heures.

PROGRAMME

a) Prononciation

Étude des sons. Sons inexistants en français. Lettres à prononciation différente. Les voyelles de l'espagnol. L'accent tonique. L'accent graphique. Entraînement à la lecture rythmée des phrases simples:

Éléments nécessaires à la compréhension et à la formation des phrases très simples.

Les auxiliaires; les modes indicatif, subjonctif et impératif; l'infinitif; l'infinitif substantivé; al + infinitif; le futur de l'indicatif et le conditionnel; le gérondif; l'action progressive; participes passés réguliers et irréguliers; les temps composés; verbes pronominaux; les pronoms personnels compléments; l'opclise; le nom; formation du pluriel; article le; article et pronom; lo + adjectif; le futur possible; le futur hypothétique; l'imminence; le passé récent; l'insistence; la nécessité; l'obligation; le souhait; la concordance des temps; verbes d'ordre, de prière; l'apocope; l'exclamation; les verbes exclamatifs: qué, cómo, cuánt, tan (ou tanto); l'interrogation; l'adjectif qualificatif; féminin des adjectifs; les diminutifs; degrés de l'adjectif; adjectifs et pronoms possessifs; adjectifs numériques et ordinaux; l'heure; hay et hace; prépositions: a, en, por, con, de, para; les indéfinis: algún, nadie, nunca...etc.; subordination: que, porque, para que, aunque; verbes irréguliers des groupes calentar, contar, sentir, pedir, conocer, concluir; verbes irréguliers isolés: andar, caer, caer, dar, etc.

b) Exercices oraux

Exercices d'entraînement à la langue parlée, favorisant les premiers automatismes et conduisant à l'expression orale spontanée: conversation, imitation de modèle, réponses aux ques-

### EXERCICES ORAUX

Les exercices oraux doivent faire partie du processus d'activation de la parole. On stimulera les initiatives allant dans ce sens: hispano-clubs, saynètes, chants, etc.

Le but, il faut encore le répéter, reste le même: maniement aisé et intelligent de la langue espagnole.

### EXERCICES ECRITS

Tout exercice écrit doit s'orienter vers l'appropriation du langage; en d'autres termes, tout exercice écrit doit être considéré comme l'envers d'une étoffe dont l'exercice oral est l'endroit. Il apparaît donc que la "traducción inversa" jusqu'ici tant pratiquée abusivement doit être supprimée dans les deux premières années d'étude de l'espagnol: elle constitue, à ce stade, un frein à la maîtrise et au développement oral spontané. S'agissant du thème, cet exercice oral ou écrit, dont il ne faudra pas abuser - ne saurait avoir d'autre but que de contrôler ou de fixer certaines structures lexicales ou grammaticales. (Grammaire d'expression)

Dans une telle perspective, c'est à partir de la classe de 3e qu'on insistera sur l'orthographe. Et à partir de la classe de 2e, les élèves pourront prendre des notes et préparer à domicile des résumés et des analyses des textes expliqués en classe.

Au terme de tout ce qui a été dit, il n'est d'autre conclusion que celle que le professeur voudra bien en tirer lui-même. Quelques recommandations ou, si l'on veut, quelques directives. Et le professeur, il convient que cela soit bien entendu, est et doit rester, dans la classe, le seul maître à bord. Si sa tâche est quelquefois ingrate, elle ne laisse pas d'être exaltante. Puisse cela n'être pas oublié.

Yaoundé, le 8 Septembre 1977

- B. BIDIAS à NGON -

ENSEIGNEMENT LITTÉRAIRE  
FORMATION GÉNÉRALE

Au niveau des classes du second cycle, l'enseignement littéraire ne consiste pas à étudier ni un auteur en particulier, ni un mouvement littéraire défini, ni une période d'histoire déterminée.

Après la mise en place au premier cycle de la langue de base, le but visé dans les classes du second cycle sera essentiellement la culture hispano-américaine. Soit tel texte retenu par le professeur. Il en fera l'étude sous forme de commentaire dirigé. A propos du commentaire de texte, il est un ensemble d'explications, de remarques et d'observations sur le texte, non à côté du texte et n'a d'autre but que d'en expliciter le sens et d'en faire saisir la dimension. Et si nous disons commentaire dirigé, c'est qu'en l'occurrence la stratégie pédagogique du professeur consistera non seulement à susciter un effort de réflexion, d'analyse et de synthèse chez l'élève, mais aussi à l'entraîner à s'exprimer convenablement en langue espagnole, sans compter que le but dernier que se propose la chose littéraire est la formation du goût et du sens critique.

Le professeur devra jouer ici son rôle de guide éclairé en faisant faire la recherche en tous les sens et en dépassant souvent les suggestions auxquelles avaient pensé l'auteur du texte à étudier. Ceci éviterait, du reste, d'année en année, au professeur, la sclérose, la répétition pure et simple des mêmes thèmes et l'ennui à d'éventuels redoublants de la classe. On a souvent tendance à l'oublier: un même texte peut être exploité comme document historique, poétique ou philosophique. C'est dire tout l'intérêt qu'il y aura à bien choisir dans ces recueils de textes.

Il est des problèmes analogues pour les Africains, pour les hispano-américains et pour les Espagnols d'une Espagne engagée dans la voie de "désafricanisation". Ce choix judicieux de textes aura un autre avantage: celui d'une mise en relief de la complémentarité et de la rencontre des civilisations.

L'élève camerounais qui aura, par exemple, dénombré et, pour ainsi dire, tâté du doigt les difficultés rencontrées et surmontées par ce monde hispano-américain pris dans ses tensions entre:

- Tradition et innovation, définies par Miguel de Unamuno,
  - Primitivisme et technicité, illustrés par José Ortega y Gasset,
- pourra s'en être enrichi.

2- Enseignement de l'Espagnol, comme lettres doit viser à transmettre des connaissances, à développer l'intelligence en éduquant l'esprit critique, à former la conscience morale et à préparer l'élève à devenir un adulte capable d'assumer ses responsabilités dans la vie active. La nécessité d'adapter l'enseignement de l'espagnol à nos réalités doit guider le professeur dans le choix des textes et thèmes de discussion, d'où l'obligation d'écartier dans les manuels actuels - surtout du second cycle - les thèmes de discussion trop éloignés de l'environnement local.

#### ETUDE DE LA LANGUE

Priorité est donnée à l'entraînement, à l'expression orale spontanée. Les ouvrages recommandés aux professeurs présentent pour la plupart des fins essentiellement pratiques. Au premier cycle, le professeur doit éviter de se référer, dès la première année d'études, au contexte socio-culturel étranger; sa préoccupation majeure ne doit pas encore être ici la connaissance, en tant que telle, de la civilisation hispanique, mais l'acquisition systématique des mécanismes de la langue de base. En d'autres termes, il ne s'agit pas d'apprendre à l'élève un système de règles: d'où la nécessité de le placer chaque fois dans un contexte qui lui est familier et de ce fait plus motivant pour lui. Par souci de simplicité et de clarté, il faut faire usage d'une langue moderne et bannir toutes les expressions archaïques et artificielles; abolir l'usage très courant du dictionnaire pendant le cours.

A propos du vocabulaire, le professeur évitera l'accumulation des mots: l'enseignement des langues vivantes et, en tout cas, de l'espagnol, n'est pas l'apprentissage des listes de mots et des règles de grammaire. En aucune façon, l'étude de la langue, à ce niveau, ne devra être subordonnée à celle de la grammaire. Certes la grammaire est la science qui enseigne à écrire et à parler correctement, mais "el lenguaje coloquial" par lequel nous nous communiquons quotidiennement doit, dans la perspective qui est la nôtre, précéder la grammaire. Ainsi est-il nécessaire d'aborder globalement la langue dont l'enfant a besoin, comme moyen d'expression des situations vécues.

On fera un entraînement permanent à l'emploi des structures fondamentales. Le professeur consacrera beaucoup d'exercices structuraux aux points délicats de la langue espagnole (emploi du subjonctif, système conditionnel, apposition "ser et estar, etc.). Ici, il s'agit bien entendu, de grammaire mais d'une grammaire d'expression. Un programme détaillé de l'étude de la langue propre à chaque classe précisera la progression par étapes des cours et des leçons.

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

REP. UNIE DU CAMEROUN  
PAIX- TRAVAIL- PATRIE

SECRETARIAT GÉNÉRAL

INSPECTION GÉNÉRALE DE PÉDAGOGIE

INSTRUCTIONS MINISTÉRIELLES N° 234 D/60/MINEDUC/SG/IGP

Concernant l'enseignement de l'espagnol dans les  
Établissements d'Enseignement secondaire général et technique,  
à Messieurs:

- L'Inspecteur général de pédagogie
- Le Directeur de l'Enseignement Secondaire Général
- Le Directeur de l'Enseignement Technique et Professionnel
- Le Directeur de l'École Normale Supérieure
- Les Délégués Provinciaux de l'Éducation Nationale
- Les Chefs d'Établissements d'Enseignement Secondaire  
Général et Technique.

Jusqu'ici, et tant bien que mal, l'enseignement de l'espagnol au Cameroun consistait essentiellement en une série de leçons au cours desquelles le professeur expliquait - le plus souvent en français et quelques rares fois en espagnol - un texte retenu, en prose ou en vers d'un écrivain espagnol ancien ou contemporain. Cette explication consistait généralement à étudier la grammaire espagnole ancienne ou moderne et à traduire en français le passage choisi. Les conséquences néfastes de cet apprentissage sont multiples. S'il n'est pas question de faire totalement raser de cet enseignement traditionnel, il convient maintenant de tenter de nouvelles méthodes plus efficaces, susceptibles de nous aider à atteindre les objectifs de notre système d'éducation.

Ainsi les principes qui sous-tendent notre action pédagogique doivent-ils être les suivants:

1- L'enseignement de l'espagnol comme langue vivante est un entraînement à l'expression libre orale. Dès le début, il s'agit d'apprendre aux élèves à parler et à lire correctement la langue d'aujourd'hui, exacte et idiomatique. Ensuite, à toutes les étapes, la préoccupation constante du maître devra toujours être celle-ci: exercer l'élève à s'exprimer plus librement et d'une façon spontanée.

	A	C	T
	3	5	5
Physiques	3	5	5
Instruction (DI)	-	-	6
Ateliers	-	-	6
Sciences	6	11	22
Général	25 1/2	26 1/2	32 1/2

1.10.3: Dans les classes de seconde seront appliqués les programmes adaptés imposés par les circulaires du Ministre de l'Education.

Dans les disciplines où il n'existe pas encore de programme camerounais adapté, les nouveaux programmes français seront mis en vigueur (Mathématiques, Physique...).

1.10.4: Les chefs d'établissement devront prévoir leurs emplois du temps en fonction de ces nouveaux horaires des classes de seconde.

Le Ministre de l'Education, de  
la Jeunesse et de la Culture,

-U. ETEKI MBOUMOUA-



## 2. Exercices écrits

Ce sont :

- la dictée, pour la correction phonétique et orthographe ; la rédaction : lettres, textes courts descriptifs ou narratifs, dialogues et essais courts pour le second cycle ; les exercices structuraux de vocabulaire et de grammaire, de différents types : imitation, transformation, complétion, repérage, remembrement, production, réponses à choix multiples ;
- les questions de compréhension : questions d'appréciation, d'énonciation, de commentaire sur un passage donné ;
- et pour le second cycle exclusivement, les résumés de texte, synthèse de documents et exercices de traduction (thème d'imitation et version).

Les consignes de passation des exercices, exprimées dans la langue d'apprentissage, ne devront souffrir d'aucune ambiguïté. Les exercices seront réguliers et variés et devront systématiquement faire l'objet d'une correction en classe.

### Article 2 :

les programmes ainsi définis entrent en vigueur à compter de la rentrée scolaire 2000-2001.

### Article 3

Sont abrogées toutes dispositions antérieures contraires au présent arrêté.

### Article 4 :

Les Inspecteurs Généraux de Pédagogie chargés de l'Enseignement Secondaire Général et de l'Enseignement Secondaire Technique et Professionnel, les Directeurs de l'Enseignement Secondaire Général et Technique, de l'Enseignement Privé, les Délégués Provinciaux et Départementaux de l'Education Nationale, les Inspecteurs Coordonnateurs, les Secrétaires à l'Education des différents Ordres de l'Enseignement Privé, les Chefs d'établissements sont, chacun en ce qui le concerne, chargés de l'application du présent arrêté qui sera enregistré au Journal Officiel en Français et en Anglais et communiqué partout où besoin sera.

Yaoundé, le - 5 SEP. 2000

Ampliations

PRC

PM

MINEDUC SEED

MINEDUC/SG

IGP+Directions

DPEN + DDEN

Représentants Nationaux des OEP

Secrétaires à l'Education des OEP

Etablissements intéressés

Archives/ Chrono



